

3

Orriak

- 1 / **SARRERA**
2 / **INTRO**
•
ARTXIBOAREN SUKARRA
2-5 / **FIEBRE DEL ARCHIVO**
ARCHIVE'S FEVER
6 / — Julia Morandeira Arrizabalaga —
- 7-9 / **THE DAY AFTER**
MARYAM JAFRIREN ERAKUSKETA BAT
9-10 / **UNA EXPOSICIÓN DE MARYAM JAFRI**
AN EXHIBITION BY MARYAM JAFRI
— Ane Agirre Loinaz —
-
- 10-15 / **IKERKETA KASUAK:**
CASOS DE ESTUDIO:
CASE STUDY:
- 10-12 / **1. HURRENGO EGUNIK GABE / SIN UN DÍA DESPUÉS /**
NO DAY AFTER
— Leire Vergara —
- 12-14 / **2. EKUATORE GINEAKO KARTOGRAFIA BISUALAK /**
CARTOGRAFÍAS VISUALES DE GUINEA ECUATORIAL /
VISUAL MAPS OF EQUATORIAL GUINEA
— Inés Plasencia —
- 14-15 / **3. FILIPINAK ETA EUSKAL KOMUNITATEAK / FILIPINAS**
Y LAS COMUNIDADES VASCAS / PHILIPPINES AND THE
BASQUE COMMUNITIES
— Ane Agirre Loinaz —
-
- 16 / **ERAKUSKETAREN PLANOA**
PLANO DE LA EXPOSICIÓN
EXHIBITION FLOOR MAP
-
- 17-18 / **ERAKUSKETAREKIN LOTUTAKO JARDUERAK**
ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA EXPOSICIÓN
ACTIVITIES LINKED TO THE EXHIBITION
-
- 19 / **HEZKUNTZA-PROGRAMA**
PROGRAMA DE MEDIACIÓN
EDUCATION PROGRAMME
- 20-22 / **ANARCHIVO SIDA**
— Equipo re —
-
- 22-26 / **1. ANIMALIA / ANIMAL / ANIMAL**
2. HERIOTZA / MUERTE / DEATH
3. OSASUNA / SALUD / HEALTH
-
- 27 / **ERAKUSKETAREN PLANOA**
PLANO DE LA EXPOSICIÓN
EXHIBITION FLOOR MAP
-
- 28-30 / **ERAKUSKETAREKIN LOTUTAKO JARDUERAK**
ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA EXPOSICIÓN
ACTIVITIES LINKED TO THE EXHIBITION
-
- 31 / **HEZKUNTZA-PROGRAMA**
PROGRAMA DE MEDIACIÓN
EDUCATION PROGRAMME

Kooperazioa | Cooperación | Co-gradation
bétonsalon
Centre for Art and Research

Riksbankens | Colaboración | Collaboration
THE DANISH ARTS FOUNDATION



The Day After

2016.04.15 – 2016.06.26

Maryam Jafri-ren erakusketa bat
Una exposición de Maryam Jafri
An exhibition by Maryam Jafri



Sarrera

Estreinako aldiz, bi erakusketa desberdin aurkezten ditugu aldi berean gure aretoetan: *The Day After*, Maryam Jafriena, Bétonsalon – Centre d'art et de la recherche-ekin koproduzitua, eta *Anarchivo sida*, Equipo re-ren proiektua bera, eta Donostia-San Sebastian 2016 Kultur Hiriburutzarekin (DSS2016EU) elkarlanean ekoitzia. Biak sortzen dira leku amankomun batetik, artxibotik, eta darabilten diskurtsoak galderak egiten ditu periferia sinbolikotik -kasu batean herrialde kolonizatuetatik, bestean GIB/hiesetik- egindako historiaren irakurketen inguruan.

Lehena, *The Day After*, duela urtebete baino gehiago Bétonsalonek Maryam Jafri artista pakistandarraren proiektu honetan elkarlanean jarduteko egin zigun gonbitetik sortu zen. Haren ardatz nagusia *Independence Day 1934-1975* lana da, Afrikako eta Asiako zenbait koloniaren independentziaren ospakizunen argazki bilduma. Lan honen bidez bi ekintza ildo aztertzen dira: lehendabizikoa, artxi-boaren inguruan, eta bigarrena, herrialde kolonizatuaren eta haien metropolien arteko harremanen inguruan.

Tabakalerako erakusketarako, Maryam Jafrik, Parisen egon zenean landutako kasuak aurkezteaz gain, testuinguruari eta haren iragan kolonialari lotuago dauden ikerketa kasuak erakusten ditu, hainbat tokiko eragilerekin egindako lanaren fruitua. Honako hauek dira aztertutako kasuak: Afrika iparraldeko espainiar subirotasuneko lurrak, Ekuatore Ginea eta Filipinak.

Anarchivo sida, bestalde, Equipo rek (Aimar Arriola, Nancy Garín eta Linda Valdés) kultur ekoizpenaz eta GIB/hies politikez, paradigma ikusizko, afektibo eta ekonomikoak diren adetik, hiru urtez egindako ikerketaren emaitza da. Nola dokumentazioaren hala arte piezen bitartez, Carme Nogueira artistak diseinatutako gailu batez aurkezten den kontrartxibo bat proposatzen du erakusketak, historia idazten den lekua zalantzan jartzeko asmoz, besteak beste.

DSS2016EUrekin koproduzitutako erakusketa honekin batera, zenbait jarduera garatuko dira, beste dimentsio bat emango diotenak GIB/hiesa bezalako gai bati hizkuntzaren erabileraz eta entzuketaren lekuaz gogoeta egiteko lekutik.

Hala, aurkezten ditugun bi proiektuek ikerketa oinarri sendo bat dute, zenbait erakunderen arteko elkarlanetik sortuak dira, eta arte ekoizpenari zein ikerketatik ondorioztatutako kultur ekoizpenari egindako ekarpen moduan dihardute.

Intro

Por primera vez presentamos dos exposiciones diferentes en nuestras salas de manera simultánea: *The Day After*, de Maryam Jafri, coproducida con Bétonsalon – Centre d'art et de la recherche de París, y *Anarchivo sida*, un proyecto de Equipo re, y producida en colaboración con la Capitalidad Cultural Donostia-San Sebastian 2016 (DSS2016EU). Ambas nacen desde un lugar común, el archivo, y abordan un discurso interrogante sobre lecturas de la historia desde la periferia simbólica, en un caso desde países colonizados, en el otro desde el VIH/sida.

La primera, *The Day After*, nace de la invitación que nos hizo Bétonsalon hace más de un año para colaborar en este proyecto de la artista pakistaní Maryam Jafri. Su eje central es la obra *Independence Day 1934-1975*, una colección de fotografías de la celebración de la independencia de diferentes colonias africanas y asiáticas. A través de esta obra se abordan dos líneas de acción, la primera en torno al archivo, y la segunda en torno a las relaciones entre los países colonizados y sus metropolis.

Para la exposición en Tabakalera, Maryam Jafri, además de presentar casos elaborados en su paso por París, muestra casos de estudio más vinculados con el contexto y su pasado colonial, como fruto de su trabajo con diferentes agentes locales. Estos casos son: las plazas de soberanía, Guinea Ecuatorial y Filipinas.

Anarchivo sida, por su parte, es el resultado de tres años de investigación de Equipo re (Aimar Arriola, Nancy Garín y Linda Valdés) sobre la producción cultural y las políticas del VIH/sida, como paradigma visual, afectivo y económico. A través tanto de documentación como de piezas artísticas, la muestra propone un contra-archivo que se presenta a través de un dispositivo diseñado por la artista Carme Nogueira y pretende, entre otras cosas, cuestionar el lugar desde el que se escribe la historia.

La muestra, coproducida junto a DSS2016EU, estará acompañada por una serie de actividades que darán otra dimensión a un tema como el VIH/sida desde un lugar de reflexión sobre el uso del lenguaje y el lugar de la escucha.

De este modo presentamos dos proyectos con una fuerte base de investigación, surgidos a partir de la colaboración de diferentes instituciones, que contribuyen a la producción artística así como a la visibilización de la producción cultural resultante de la investigación.

Intro

For the first time we present two different exhibitions in our halls at the same time: *The Day After*, by Maryam Jafri, co-produced with Bétonsalon - Centre d'art et de la recherche, and *Anarchivo sida*, a project by Equipo re and produced in collaboration with Donostia-San Sebastian 2016 Capital of Culture (DSS2016EU). Both are born from the same place: the archive. They both pose a question on interpretations of history from the symbolic periphery: in one case from colonized countries and in the other from HIV/AIDS.

The first, *The Day After*, comes from the invitation made by Bétonsalon more than a year ago to collaborate on this project by the Pakistani artist Maryam Jafri. Its centrepiece is the work *Independence Day 1934-1975*, a collection of photographs of the celebration of the independence of various African and Asian colonies. The work examines two lines of action: the first around the archive and the second around relations between colonized countries and their metropolises.

For the exhibition at Tabakalera, Maryam Jafri, presents not only cases made in Paris, but also case studies more closely linked to the local context and its colonial past, as a result of the work made with different local agents. These cases include: Spanish sovereign of North Africa, Ecuatorial Guinea and the Philippines.

Anarchivo sida (AIDS Anarchive), is the result of three years of research by Equipo re (Aimar Arriola, Nancy Garín and Linda Valdés) on cultural production and HIV/AIDS policies as a visual, emotional and economic paradigm. Through documentation and artistic pieces, the exhibition offers a counter-archive presented through a device designed by the artist Carme Nogueira and its objectives include questioning the place from which history is written.

The exhibition, co-produced with DSS2016EU, will be accompanied by a series of activities that will add another dimension to HIV/AIDS from a place of reflection on the use of language and the place of listening.

Thus we present two projects heavily based on research and arising from the collaboration of different institutions. They contribute to artistic production and the visibility of cultural production resulting from research.

Artxiboaren sukarra

Julia Morandeira Arrizabalaga

Zer ondorio dauzka artxiboaz galdetzeak gaur egun?

Bere *Mal d'archive* [Artxibo-gaitza] saiakera dagoeneko klasikoan, Jacques Derridak artxibo kontzeptua aztertzen du, psikoanaliarekiko elkarriketan. Filosofoaren arabera, artxiborik izatekotan, beharrezkoa dugu leku jakin bat, aginte baten mende, bere teknika eta erreserbekin, bai eta bereganatze bortitz bat, botere-hartze bat ere. XIX. mendean geroztik, artxibo kontzeptua ezin bereiz daiteke nazio-estatuaren historiografia eta historizismo ofizialetik: lurraldeari buruzko kontakizun teleologikoen oinarria den gordailu material eta simbolikoa osatzen du, bai eta nazio ideia emango duen imaginarioa ere. Arrandiaz instituzionalizatzen da, eta eraikin monumentalak eraikitzen dira hirietan, artxiboak hartzeko. Natur zientzien museoek (beren bildumekin eta taxonomiarekin) edo unibertsitateak (jakintzaz egiten duen arlo zientifikoen arabera egituraketarekin) nola, artxiboak ere oroimena kudeatzeko eta historia inskribatzeko bere teknologiak, menderakuntzan oinarritutako bere sailkapen-irizpideak garatuko ditu, bai eta artxiborako sarbidea mugatzeko mekanismoak ere. Hiru erakundeok zeharkatzen dituen ordena epistemologikoa mairidire baten moduan inposatu zen gainerako esparru guztietan, eta gauzen ezagutza eta ordena mendealdarra unibertsala, neutrala eta ez-gorpuztua deneko ideia nagusitu zen. Gaur egungo artxiboak, beraz, hiru indarkeria motaren arabera egituratzen dira: erauzte-indarkeria, dokumentuak eta oroitzapenak erauzten dituen; indarkeria epistemologikoa, artxiboa (eta mundua) antolatzen dituen; eta estatuaren indarkeria, dokumentuak herritarren

Fiebre del archivo

Julia Morandeira Arrizabalaga

¿Qué implica hoy la pregunta por el archivo?

En su ya clásico ensayo *Mal de archivo*, Jacques Derrida ahonda en el concepto de archivo en diálogo con el psicoanálisis. Para que haya archivo según el filósofo, se requiere un lugar sometido a una autoridad, con sus técnicas y sus reservas, así como una apropiación violenta, una toma de poder. A partir del siglo XIX, el concepto de archivo se vuelve indelible de la historiografía y el historicismo oficial del estado-nación: constituye el repositorio material y simbólico en el que se asientan las narrativas teleológicas del territorio, así como el imaginario que coagulará la idea de nación. Se institucionaliza por todo lo alto, y se construyen edificios monumentales en las capitales para acogerlos. De manera paralela a los museos de ciencias naturales (con sus colecciones y taxonomía) o la universidad (y la estructuración del saber en disciplinas científicas), el archivo desarrollará sus propias tecnologías de gestión de la memoria e inscripción de la historia, sus criterios de clasificación basados en la subordinación, así como los mecanismos para restringir su acceso. El orden epistemológico que atraviesa estas tres instituciones se impuso como un manto sobre el resto del mundo; a saber: que el conocimiento y orden de las cosas occidentales es universal, neutral y desencarnado. El archivo moderno se articula por lo tanto a través de tres tipos de violencia: la violencia extractiva, que expropia documentos y memorias; la violencia epistemológica, que ordena el archivo (y el mundo); y la violencia de estado, que retiene los documentos fuera del alcance de los ciudadanos, para liberarlos sólo décadas más tarde cuando su potencial disruptivo

irismenetik kanpo gordetzen dituen, eta hamarkadak igaro eta haien ahalmen eraldatzailea indargabetua dagoenean baino ez dituen askatzen. Horrela egon zen hamarkada eta mendeetan zehar, iragan izoztu baten mausoleoa izateko abstrakzioan esekita, denboratik kanpoko haraindi batean kokatuta, zeharkaezin.

Derridak aipatzen duen artxibo-mina ikusmena eta jakinduria lausotzen dituen ondorez bat da, jatorrira itzultzeko nahi konpulsibo eta errepikakor bat, iragan-min bat. Artxiboarekiko konpulsio edo min sakon baten aurrean gaudela esan genezake: haren inguruko diskurtsoaren inflazio bat bizi dugu, hala gizarte-zientzietan nola arte garaikidean pizten duen miresmenaren erakusgarri. Azken boladan, bulkada artxibistikoa ikertu dugu, artxiboen politikak negoziatu ditugu, lanaldi partzialeko artxibozainak bihurtu gara, eta zenbait jakintza-arloren biraketa artxibistikoa nabigatu ere egin dugu. Hurbilpenak artxibo kontzeptuarekiko eta haren genealogiarekiko kritiko samarrak izan dira, noski. Baina, edonola ere, eta hemen, Ariella Azoulayek artxibo-sukarra izendatu duen artxiboaren inguruko ekoizpen-zati horretan jarri nahi dut arreta. Artxibo-sukarra erabiltzean ez dugu Derridaren saiakeraren ingelesezko izenburua hartzen eta gaizkiaren nozioak adierazten duen gaitz edo oinaze gisa ulertzetik sukarraren ahalmen infekzioso eta kitzikagarrira eramaten bakarrik. Egileak dioenez, “artxibo eta gordailu berriak sortzeko eta lehendik daudenak berrantolatu eta erabiltzeko eskubidea aldarrikatzeko ekimen askoren emaitza” ere bada artxibo-sukarra. “Derridak berak aipatzen ez duen” gertakari bat da, nik orain hemen neureganatu nahi dudana, artxiboaren politikaren urgentzia pentsatzeko¹.

Artxibo-sukarra artxiboaren sorkuntzaren azpian dagoen indarkeriarekiko erantzun organikoa da, ororen gaintik. Hura sortzeko baldintzak azalertzera bultzatzen duen bortizkeria da, bere baitan gordetzen duen historiaren idazkuntzan eta kontakizun handien eraikuntza ideologikoan izan duen rola azalertzera bultzatzen duen gogortasuna.

Deseraikitze-ariketa honek libre uzten duen espaziotik, kutsatutakoek galdera hauek zuzentzen dizkigute: nondik mintzo da artxiboa? Nori zuzentzen zaio? Zer kontakizun zabaltzen ditu? Nor errepresentatzen du? Nola partekatzen eta aktibatzen da? Izan ere, sukarrak areagotu egiten du ezagutza-ekoizpenaren dimensio subjektibo eta geopolitikoarekiko sentsibilizazioa: artxiboak botere-gune tradizioaletatik beste leku batzuetara eramatera bultzatzen du, beste geografia batzuk kartografiatu eta historiari begiratzeko beste ikuspegi batzuk zabaltzera. Artxiboak periferiako ahotsekin, begiradekin eta ekoizpen politikoarekin infektatzea da kontua, errepresentazio eta interpretazio hegemonikoak asaldatzeko helburuz.

tivo está ya desactivado. Así se mantuvo durante décadas, siglos, suspendido en la abstracción de ser mausoleo de un pasado congelado, situado en un más allá fuera del tiempo, impenetrable.

El mal del archivo al que se refiere Derrida es un malestar que nubla el ver y el saber, un deseo compulsivo y repetitivo por volver al origen, una nostalgia. Se podría decir que estamos asistiendo a un verdadero mal o compulsión por el archivo: una inflación del discurso en torno a él, que demuestra la fascinación que despierta tanto en las ciencias sociales como en el arte contemporáneo. De un tiempo a esta parte, hemos investigado el impulso archivístico, negociado las políticas del archivo, nos hemos convertido en archiveros a tiempo parcial, incluso navegado el giro archivístico de varias disciplinas. Claro está, los acercamientos han sido más o menos críticos con el concepto y genealogía del archivo. Pero en cualquier caso, y aquí, quiero centrarme en esa porción de producción en torno al archivo que Ariella Azoulay ha denominado fiebre de archivo. Fiebre de archivo no es únicamente la apropiación del título inglés del ensayo de Derrida para desplazarlo de la comprensión como dolencia o padecimiento que implica la noción de mal hacia el potencial infeccioso y excitante de la fiebre. Es, según la autora, “el resultado de numerosas iniciativas de crear nuevos archivos y repositorios, y de reclamar el derecho de reordenar y usar los ya existentes”¹. Un fenómeno “que el propio Derrida ignora” y que quiero apropiarme aquí para pensar la urgencia política del archivo.

La *fiebre del archivo* es, antes de todo, la reacción orgánica a la violencia sobre la que se funda el archivo. Es la virulencia que empuja a revelar las condiciones de su producción, el rol que ha desempeñado en la escritura de la historia y la construcción ideológica de los grandes relatos que contiene.

Desde el espacio que despeja este ejercicio de deconstrucción, aquellos y aquellas contagiadas se preguntan: ¿desde dónde habla el archivo? ¿A quién se dirige? ¿Qué narrativas disemina? ¿A quién representa? ¿Cómo se comparte, cómo se activa? Pues la fiebre provoca un aumento de la sensibilización hacia la dimensión subjetiva y geopolítica de la producción de conocimiento: empuja a desplazar los archivos de los centros tradicionales del poder hacia otras latitudes, a cartografiar otras geografías y a abrir perspectivas diferentes desde las que asomarse a la historia. Se trata de infectar los archivos con las voces, las miradas y la producción política de las periferias, y perturbar así representaciones e interpretaciones hegemónicas.

La fiebre también conlleva el derecho al archivo. Es la lucidez de reconocerse sujeto del mismo y reclamarlo como una herramienta del común. Sus síntomas son los permisos que nos concedemos al apropiarnos de sus materiales, al re-combinarlos en colecciones no-lineares ni ejemplarizantes, si no

¹ Ariella Azoulay, Archive. www.politicalconcepts.com.

¹ Ariella Azoulay, Archive. www.politicalconcepts.com.

Sukarrak artxiborako eskubidea dakar berekin, halaber. Norbere burua haren subjektu gisa ezagutu eta denontzako tresna gisa aldarrikatzeari lotutako argitasuna ere bada. Artxiboko materialez jabetu eta materialok bilduma ez-lineal ez-eredugarri baizik eta zatikatu eta osagabeetan nahasten ditugunean geure buruari ematen dizkiogun baimenak dira sukar horren sintomak. Irakurketa zeharkako, oker, horizontalagoak ahalbidetzen dituzten zentzu-konbinazio berriak irudikatzea da artxibo-sukarra. Zentzu guztiei baita gorputzari ere dei egiten dieten irakurketak eta artxiboa zeharkatzeko moduak; artxiboaren antolaketa espaziala agerian uzten dutenak, kategoria ez-baztertzailen eta ezusteko parametroen bidez. Artxiboa kidesasun, oihartzun eta diridiretatik abiatuta egitea da; euste-sistemak beharrean komunikazio-fluxuak aktibatzen dituen kutsaduraren eta ukipenaren logika batetik. Artxiboa, izaki bizidun gisa pentsatua, gorputz bigun gisa, izate mutante gisa.

Artxibo-sukarra da artxiboak egiteko epidemia inokulatzeko duena. Artxiboak, anartxiboak, kontra-artxiboak, bildumen bilduma edo bigarren mailako artxiboak; GIBaren krisia edo independentzia-eguna, adibidez, gure bizitzeko kudeaketa neoliberalaren edo nazioaren eredu mendebaldarraren esplotazioaren ifrentzu gisa ulertzeko plataformak. Artxibo-sukarrak beste esperientzia batzuk entzuten dituzten, beste afektu batzuk zirkulazioan jarri eta beste oroitzapen batzuk sorrarazten dituzten gordailuak eraikitzekeko urgentzia pizten du. Eta hori beren baitan gordetzen dituzten jakintza eta esperientziekin kontu handiz jarduten duten praktika batzuen bidez egitea dakar, halaber, haien infekzio-ahalmen kolektiboki askatzeko borondatek abiatuta. Era berean, historiaren amaieraren aitzakia neoliberalaren eta informazioa pribatizatzeko mehatxuren aurrean, artxiboaren suntsiketara besarkatzea ere bada hori. Ez malenkonia gisa, askapen gisa baizik: antzinako erregimenek gainbeheran etorri behar badute, haien artxiboak ere bai; haien aurriak bakarrik izango dira emankorrak. Gaur egun artxiboaz galdetzeak artxiboaren indar politikoa berreskuratzea suposatzen du, beraz, ez soilik historiarekiko erlazioan, baizik orainarekikoan. Artxiboa egitea bestelako historiografia bat lantzea baita, etorkizunaren arkeologia gisa.

“Artxiboaren auzia ez da iraganarekin zerikusia duen auzi bat. Ez da gure eskura egon daitekeen (edo ez) kontzeptu bati lotutako auzia, artxiboaren kontzeptu artxibagarri bat. Etorkizunarekin zerikusia duen auzi bat da, etorkizunaren beraren auzia, erantzun baten, promesa baten, etorkizunarekiko erantzukizun baten auzia. Artxiboa: zer esan nahi duen jakin nahi badugu, etorkizunean baino ez dugu ezagutuko. Agian.”²

fragmentarias e incompletas. La fiebre de archivo es imaginar nuevas combinaciones de sentido que permitan lecturas oblicuas, torcidas, más horizontales. Lecturas y formas de recorrer el archivo que convoquen todos los sentidos y el cuerpo también; que pongan de manifiesto el orden espacial del archivo a través de categorías no-excluyentes y parámetros insospechados. Es hacer archivo a partir de afinidades, ecos y reverberaciones; a partir de una lógica del contagio y del contacto que active flujos de comunicación en vez de sistemas de contención. El archivo pensado como organismo vivo, como cuerpo blando, como ente mutante.

Es la fiebre de archivo la que inculca la epidemia de hacer archivos. Archivos, anarchives, contra-archivos, colección de colecciones o archivos de segundo orden; plataformas desde las que entender, por ejemplo, la crisis del VIH o el día de la independencia como contra-cara de la gestión neoliberal de nuestra vidas o de la explotación del modelo occidental de nación, respectivamente. La fiebre de archivo infunde la urgencia de construir repositorios que presten escucha a otras experiencias, que hagan circular otros afectos y produzcan otras memorias. Implica además hacerlo desde unas prácticas que sean cuidadosas con los saberes y experiencias que custodian, desde una voluntad de liberar colectivamente su potencial infeccioso. Y también, frente a la mascarada neoliberal del fin de la historia y la amenaza de privatización de la información, es abrazar la destrucción del archivo. No ya cómo melancolía, si no como liberación: si los antiguos regímenes han de caer, sus archivos también - sólo sus ruinas serán productivas -. Pues la pregunta por el archivo hoy supone en definitiva recuperar la fuerza política del archivo, no sólo en relación a la historia, si no al presente. Porque hacer archivo es tanto una práctica de historiografía alternativa, como una arqueología del futuro.

“La cuestión del archivo no es una cuestión del pasado. No es la cuestión de un concepto relacionado con el pasado que pueda o no estar a nuestra disposición, un concepto archivable del archivo. Es una cuestión de futuro, la cuestión del futuro en sí mismo, la cuestión de una respuesta, de una promesa, de una responsabilidad para el mañana. El archivo: si queremos saber lo que significa, sólo lo conoceremos en tiempos de futuro. Quizás.”²

² Jacques Derrida, *Mal d'archive: une impression freudienne*. Paris: Galilée 1995. 362. or.

² Jacques Derrida, *Mal d'archive: une impression freudienne*. Paris: 2 Galilée 1995. p. 362

Archive's Fever

Julia Morandeira Arrizabalaga

What does the question about the archive involve today?

In his classic essay *Archive Fever*, Jacques Derrida delves into the concept of archive in dialogue with psychoanalysis. According to the philosopher, for there to be archive, a place subject to authority is necessary, with its techniques and reserves, as well as a violent appropriation, a taking of power. As from the nineteenth century, the concept of archive becomes inseparable from historiography and the official historicism of the nation-state: it is the material and symbolic repository that contains the teleological narrative of the territory and the imagery that is to coagulate the idea of nation. They are institutionalised to the full and monumental buildings are built in capital cities to accommodate them. Parallel to natural science museums (with their collections and taxonomy) or university (and the structuring of knowledge in scientific disciplines), the archive will develop its own technologies for memory management and the registration of history, its classification criteria based on subordination, as well as mechanisms to restrict access. The epistemological order that governs these three institutions was imposed like a blanket over the rest of the world; namely, that Western knowledge and the order of things are universal, neutral and disembodied. The modern archive is thus structured in three types of violence: extractive violence, which expropriates documents and memories; epistemological violence, which orders the archive (and the world); and state violence, which retains the documents beyond the reach of citizens, releasing them only decades later when their disruptive potential has been disabled. It remained so for decades, centuries, suspended in the abstraction of being a mausoleum of a frozen past, set in a timelessness, impenetrable.

Archive fever referred to by Derrida is a malaise that clouds vision and knowledge; it is a compulsive, repetitive desire to return to the origin, a form of nostalgia. It could be said that we are witnessing a genuine fever or compulsion for the archive: an inflation of the discourse around it, which shows the fascination it awakens in the social sciences and in contemporary art. For a while now, we have investigated the archival impulse, negotiated archive policies; we have become part-time archivists and we have even surfed the archival waves of various disciplines. Of course, the approaches have been more or less critical of the concept and genealogy of the archive. In any case, here I want to focus on that portion of production around the archive referred to by Ariella Azoulay as *archive fever*. Archive fever is not only the appropriation of the English title of Derrida's essay, to move it away from being understood as an ailment or condition that implies the notion of evil towards the exciting, infectious potential of fever. According to the author, it is 'the result of numerous initiatives to create new archives and repositories and reclaim the right to re-order and use existing ones'¹. A phenomenon 'that Derrida himself ignores' and which I want to appropriate here to reflect on the political urgency of the archive.

Archive fever is, above all, the organic reaction to violence on which the archive is based. It is the virulence pushing to reveal the conditions of its production, the role it has played in the writing of history and the ideological construction of the great stories it contains.

From the space left by this exercise in deconstruction, those who are infected ask: where does the archive speak from? Who is it for? What stories does it tell? Who does it represent? How is it shared, how it is activated? For fever causes an increased awareness of the subjective and geopolitical dimension of knowledge production: it moves the archives from the traditional centres of power to other latitudes, it maps other geographies and opens up different perspectives from which history can be examined. It seeks to infect archives with the voices, opinions and political production of the peripheries, thus disturbing hegemonic representations and interpretations.

Fever also carries the right to archive. It is the lucidity of recognising itself as its own subject and reclaiming it as a common tool. Its symptoms are the permissions we grant ourselves by appropriating its materials, by recombining them into non-linear, non-exemplary collections that are fragmentary and incomplete. Archive fever is imagining new combinations of meaning that allow oblique, twisted, more horizontal readings. Readings and ways of examining the archive that call out to all the senses and the body too; that show the spatial order of the archive through non-exclusive categories and unexpected parameters. It is archiving on the basis of affinities, echoes and reverberations; on the basis of a logic of contagion and contact that activates communication flows rather than containment systems. The archive conceived as a living organism, as a soft body, as a mutant entity.

Archive fever is that which inoculates the epidemic of creating archives. Archives, anarchives, counter-archives, collection of collections or second-order archives; platforms to understand, for example, the HIV crisis or independence day as counter-side of the neo-liberal management of our lives or the exploitation of the Western model of nation, respectively. Archive fever infuses the urgency of building repositories that listen to other experiences, that circulate others and produce other memories. It also involves doing so from practices that look after the knowledge and experience they keep from a desire to collectively release their infectious potential. And also, against the neoliberal masquerade of the end of history and the threat of privatisation of information, it is embracing the destruction of the archive. Not as melancholy, but as liberation: if the old regimes are to fall, their archives must fall too; only their ruins will be productive. For the question regarding the archive today means ultimately regaining the political strength of the archive, not only in relation to history, but also to the present. For archiving is an exercise of alternative historiography as an archaeology of the future.

'The question of the archive is not a question of the past. It is not the question of a concept related to the past that may or may not be at our disposal, an archivable concept of the archive. It is a question of the future, the question of the future itself, the question of an answer, a promise, a responsibility for tomorrow. The archive: if we want to know what it means, we will only know in the future. Perhaps.'²

¹ Ariella Azoulay, *Archive*. www.politicalconcepts.com.

² Jacques Derrida, *Mal d'archive: une impression freudienne*. Paris: Galilée 1995. p. 362

TABAKALERA



The Day After

2016.04.15 – 2016.06.26

Maryam Jafri-ren erakusketa bat

Una exposición de Maryam Jafri

An exhibition by Maryam Jafri

The day after. Maryam Jafriren erakusketa bat

Ane Agirre Loinaz. Tabakalerako Praktika Artistikoen arduraduna.

Tabakalerak *The Day After* aurkezten du, Maryam Jafri-ren erakusketa. Parisen dagoen Bètonsalon centre d'art de recherche zentroak eta Tabakalerak ekoitzia elkarrekin. Proiektua joan den urteko martxoan aurkeztu zen Parisen, eta Tabakalerarako, artistak artxiboaren inguruan artikulatu du erakusketa, eta haren dimentsio hirukoitza azaldu du: artxiboa artistaren pieza gisa, artxiboa ikerketa-kasua gisa eta artxiboa jabetza gisa.

Independence Day 1934-1975 (Independentziaren eguna 1934-1975) proiektuaren abiapuntua da, eta martxan da 2009tik; Maryam Jafrik sortutako argazki-instalazio bat da, artxiboa artistaren obra gisa aurkezten duena. Artista argazki-biltzailea ere bada, eta hala, zenbait galdera proposatzen ditu: Zein da artxiboaren funtzioa deskolonizazio-prozesuetan? Zein funtzio du dagoeneko independizatu diren herrialdeetan? Nola eskuratzen dira artxiboetako materialak? Nola zirkulatzen dute, nola berraktibatzen dira gaur egun? Ba al da gestualtasun partekatua bat bildutako argazki guztietan? Ba al da haien arteko simetriarik? Zer dute ikonotik argazki horiek?

Pieza hori osatzen duten argazki guztiak independizatuak herrialdeetako artxiboetan bildu dira; horixe da abiapuntua. Horman mosaiko gisa jarrita daudela, etengabe galdekatzen digute. Tira bateko binetetan bezala, irudiek pisu historikoa nabarmentzen dute, eta pisu hori begi-bistan gelditzen da guztiak elkarrekin ikusita. Argazkien kokapena oso zaindua da, eta kokapen hori baliatuz, artistak herrialdeen historia irakurtzeko proposamena egiten du, argazkiak lengoia gisa erabilita; independentziako ekitaldi eta ospakizunetako erritu politikoak ere azaltzen ditu, besteak beste agintarien arteko sinadura edo desfile militarra.

Proiektuaren bigarren estadio batean, ikerketa-kasuek ditugu. Artxibo bat osatzeko baliabidea dira, eta dokumentu berriak onartzen dituen eta etengabe hazten ari den bilduma baterako ekarpenak dira. Ikerketa-kasuetan kolaboratzera gonbidatutako hainbat pertsonaren datu eta ahotsak ere agertzen dira, eta hala, pieza bat sortzen dute aretoan: eskulturak, ohar, testu, material bibliografiko eta argazkiak biltzen dituen instalazio bat osatuz. Batzuetan tratamendu akademiko eta prozesuala dute, bestetan literatura eta kazetaritza ekarpenak; horrek artxiboaren izaera mutantea adierazten du. Horrenbestez, irekita daude hura zalantzan jartzen duten sarrera berriak hartzeko.

Ikerketa-kasuek, era berean, hainbat eta hainbat ibilbide osatzen dituzte, ez dago bide bakarra, ez dago historia bakarra. Bisitaren esperientziak eta

The day after. Una exposición de Maryam Jafri

Ane Agirre Loinaz. Responsable de Prácticas Artísticas de Tabakalera.

Tabakalera presenta *The Day After* una exposición de Maryam Jafri coproducida por Bètonsalon - centre d'art de recherche y Tabakalera. El proyecto, fue presentado en marzo del 2015 en la capital francesa. Para Tabakalera, la artista articula la exposición en torno al archivo y a una triple dimensión del mismo: el archivo como pieza de artista, el archivo como caso de estudio y el archivo como propiedad.

Independence Day 1934-1975 (el día de la Independencia), es el punto de partida del proyecto, en proceso desde 2009. Se trata de una fotoinstalación creada por Maryam Jafri que representa la faceta del archivo como obra de artista. La artista, como recolectora de las fotografías, plantea una serie de interrogantes: ¿Cuál es el papel del archivo en los procesos de descolonización? ¿Qué papel tienen en el devenir de los países ya independizados? ¿Cómo se accede a esos materiales de archivo? ¿Cómo circulan y se reactivan en la actualidad? ¿Hay una gestualidad común en todas las fotografías recopiladas? ¿Se da una simetría entre ellas? ¿Qué tienen de icono estas fotografías?

Todas las fotografías que forman parte de la pieza han sido recolectadas de los archivos de los países independizados. Dispuestas a modo de mosaico en la pared, el cuestionamiento es constante. Como las viñetas de una tira, las imágenes realzan el peso histórico que se hace más evidente al verlas juntas. Una disposición estudiada, donde la artista sugiere una lectura de las historias de los países a través de un lenguaje fotográfico que apunta también a los rituales políticos de los actos y celebraciones de independencia, como pueden ser la firma entre mandatarios o el desfile militar.

En un segundo estadio del proyecto nos encontramos con los casos de estudio. Éstos desempeñan la labor de recurso para la formación de un archivo; son aportaciones a un repositorio en constante crecimiento que admite nuevos documentos. El despliegue de datos y voces de personas invitadas a colaborar en los casos de estudio, toman forma de pieza en la sala, de esculturas que conforman una instalación de anotaciones, textos, materiales bibliográficos y fotográficos. A veces con tratamiento académico y procesual, otras con aportaciones literarias y periódicas, aluden al carácter mutante de un archivo que hacen que esté abierto a nuevas entradas que lo cuestionan.

Los casos de estudio conforman a su vez una multiplicidad de recorridos. No hay una única ruta, no hay una única historia. La experiencia de la visita y su lectura posibilita la ramificación de esa única historia. La universalidad de la historia de los países, las relaciones coloniales y postcoloniales dejan de ser

irakurketak historia bakar hori adarkatzeko aukera ematen dute. Herrialdeen historiaren unibertsal-tasunak eta kolonia garaiko eta kolonia ondoko harremanek estandarizatu izateari uzten diote, bide eta forma desberdinetan iristen baitzaizkigu. Bétonsalon-en egindako ikerketa-kasuak dauzkagu erakusketarako, eta beste hiru kasu gehitu dizkiogu, Tabakalerako erakusketarako berariaz sortu direnak: Marokoko subirotasun-plazak, Ekuatore Ginea eta Filipinak.

Hirugarrenik, Maryam Jafri-k *Versus Series* argazki sorta jarri du ikusgai. *Independence Day 1934-1975* pieza osatzeko egin zuen ikerketan zehar, Maryam Jafri konturatu zen argazki-agentzia mundialetatik eskuratzen zituen argazkietako asko, esaterako Getty Images edo Corbis agentziek emandakoak, herrialde independizatueta gobernuek ematen zizkioten berberak zirela. Agentzia horiek mundu mailako argazkilaritza-banku boteretsuak dira, eta irudi horien egiazkotasuna, kalitatea, jatorria, jabetza eta kontrola baliozkotzen dute. Maryam Jafri-k ariketa bat proposatzen digu: agentziek emandako irudiak argazki-funts nazional edo pribatueta lortutako ondoan jartzea, eta hala, oso antzekoak edo berdin-berdinak direla egiaztatzea.

Irudien digitalizazioak irudi-bankuak ekarri ditu eta, ondorioz, ale grafikoen kudeaketa kontrol-sistema bihurtu da, argazki horien salerosketa eta merkantilizazioa kontrolatzeko modua. Bi argazkiak baliozkotzat jotzen badira, hots, jatorrizkotzat, eta jabetza-eskubide bermatua badute: Nor da argazki horien jabea? Nork kontrolatzen du irudi horien salerosketa eta erreproduzioa? Herentzia eta ondare nazional baten eskubideak esplotatu al daitezke?

Erakusketa honetan Maryam Jafri artxibategien aukera desberdinetan sakontzen du, eta hainbat beharri erantzuteko zer nolako formatu eta formak dituzten aztertzen du. Proiektu horrek Maryam Jafri berak hasitako prozesu bat jartzen du agerian; prozesu hori adarkatu eta eraldatu egiten da, eta bere bidea jarraitzen du; beste eragile batzuekin kolaboratzeko prest dago, egon litezkeen bestelako ikuspegi-angeluak gehitzeko, eta narrazioak kontatzen ditu historien margenetan.

The Day After. An exhibition by Maryam Jafri

Ane Agirre Loinaz. Head of Contemporary Art Practices of Tabakalera.

Tabakalera presents *The Day After. An Exhibition by Maryam Jafri* co-produced by Bétonsalon - centre d'art de recherche, located in Paris, and Tabakalera. In the project, which was presented last March in the French capital, for Tabakalera, the artist focuses on archives from a three-fold perspective: archives as an artist's work, archives as a case study and archives as property.

The starting point of the project is *Independence Day 1934-1975*, which the artist has been working on since 2009. This photo installation, created by Maryam Jafri, represents archives understood as an artistic work. As the collector of the photographs featured in the installation, the artist poses a series of questions: What is the role of archives in de-colonisation processes? What role do they play in the future of now independent countries? How are archive materials accessed? How do they circulate and how are they reactivated in today's modern world? Is there a common gestuality in all the photos featured? Is there a kind of symmetry between them? And to what extent are these photographs iconic?

All the photographs that form part of this work were collected from the archives of now independent former colonies. This is the premise that serves as a starting point for the installation. Arranged in mosaic form on a wall, they constantly force us to

estandarizadas, ya que nos llegan desde diferentes vías y formas. Para la exposición contamos con los casos de estudio realizados en Bétonsalon a los que hemos añadido tres nuevos casos que se han desarrollado específicamente para la muestra en Tabakalera: las plazas de soberanía de Marruecos, Guinea Ecuatorial y Filipinas.

En tercer lugar, Maryam Jafri muestra su serie de fotografías *Versus Series*. Durante su investigación para componer la pieza de *Independence Day 1934-1975*, Maryam Jafri descubrió que muchas de las imágenes que le proporcionaban las diferentes agencias mundiales de fotografía, como por ejemplo Getty Images o Corbis, eran las mismas que le proporcionaban desde los gobiernos de los países independizados. Estas agencias son poderosos bancos fotográficos de nivel mundial que validan la autenticidad, la calidad, procedencia, propiedad y el control de estas imágenes. Maryam Jafri propone un ejercicio: situar la imagen que le proporcionan diferentes agencias al lado de la que ha conseguido desde fondos fotográficos nacionales o privados para comprobar que son similares, cuando no idénticas.

La digitalización de las imágenes ha generado bancos de imágenes y, por extensión, la gestión de ejemplares gráficos se ha convertido en un sistema de control del tráfico y mercantilización de esas fotografías. Si ambas fotografías se dan por válidas, originales y con su derecho de propiedad garantizada: ¿Quién es el propietario de esas fotografías? ¿Quién controla la circulación y reproducción de esas imágenes? ¿Se pueden explotar los derechos de una herencia y patrimonio nacionales?

Esta exposición permite a Maryam Jafri ahondar en las diferentes posibilidades del archivo, en los formatos y formas que tiene para responder a diversas necesidades. Este proyecto refleja un proceso iniciado por ella, que se ramifica y se transforma, y que sigue su curso prestándose a la colaboración con otros agentes, sumando otros posibles ángulos de visión y escribiendo narraciones en los márgenes de las historias.

question our beliefs. Just like a comic strip, the images highlight the historical weight of what we are seeing, a weight that becomes even greater when we see them all together. It is a studied arrangement through which the artist suggests an interpretation of the history of these countries through the language of photography, examining also the political rituals of the events and acts held to celebrate independence, which include the signing of declarations between leaders and military parades.

The second phase of the project focuses on case studies. These serve as a resource for establishing an archive, and are contributions to an ever-growing repository that accepts the constant inclusion of new documents. The data collected and the voices of those invited to collaborate in the case studies become exhibition pieces in the room, sculptures which together make up an installation of notes, texts, bibliographic materials and photographs. Some are academic or procedural in nature, while others have a more literary or journalistic feel; all, however, allude to the constantly-changing nature of an archive, a nature that renders it open to new additions that question its very existence.

The case studies also reflect a range of different paths. There is no single path, just as there is no single history. The mere act of visiting and reading the pieces contained in the installation causes this single history to sprout a multitude of different branches. The universality of the countries' history, along with colonial and post-colonial relations, are no longer standardised, since they arrive along different pathways in a variety of different shapes and forms. The exhibition features the case studies developed in Bétonsalon, along with three new ones which were created specifically for the installation in Tabakalera: Equatorial Guinea, the Spanish sovereign territories in Northern Africa and the Philippines.

Thirdly, Maryam Jafri presents a series of photographs entitled *Versus Series*. During her research for the piece *Independence Day 1934-1975*, the artist noticed that many of the images provided by the different international photography agencies, such as Getty Images and Corbis, were the same ones sent her by the governments of the now independent countries. These agencies are powerful image banks which operate at an international level and which validate the authenticity, quality, origin, ownership and control of these photographs. Maryam Jafri proposes the following: she puts the images provided by the different agencies alongside those sent by national or private photograph archives, in order to prove that they are similar, if not identical.

The digitalisation of photographs has given rise to image banks, and as a result, the management of graphic copies has become a means of controlling the traffic and commoditisation of these images. If both photographs are considered valid and original and are held to have guaranteed copyright, then who owns them? Who controls their circulation and reproduction? Can a country's national inheritance and heritage be thus exploited?

The exhibition enables Maryam Jafri to explore the different possibilities offered by archives, examining the formats and forms they take in order to respond to diverse needs. This project represents a process initiated by the artist that splits off into different branches and constantly transforms itself into something different. And this process continues through collaboration with other agents, incorporating other possible viewpoints and perspectives and writing alternative narratives in the margins of history books.

IKERKETA KASUAK / CASOS DE ESTUDIO / CASE STUDY:

1. Biharamunik gabe (*No Day After*)

Leire Vergara. Ikertzailea eta komisario independentea.

1. Sin un día después (*No Day After*)

Leire Vergara. Investigadora y comisaria independiente.



Irudia /Imagen /Image: Heidi Vogles, 2015

Ikerketa-kasu hau Maroko iparraldeko kostan dauden Espainiaren subiranotasun-plazei buruzkoa da, eta haien okupazio-ereduei buruzkoa; izan ere, gaur egun eredu horrek oraindik ez du biharamunik. 1995ean hiri autonomoen estatusa eskuratu zuten Ceuta eta Melillak eta, orduz geroztik,

Este caso de estudio está dedicado a las plazas de soberanía españolas situadas en la costa norte marroquí y a su modelo de ocupación que a día de hoy permanece sin un día después. Desde 1995, momento en el que las ciudades de Ceuta y Melilla obtuvieran el estatus de ciudades autónomas, el término plazas

"subiranotasun-plaza" terminoak toki hauei baino ez die egiten erreferentzia: Vélez de la Gomera-ko harkaitza (1508an), Alhucemas irlak (1663an okupatuak), eta Chafarinas (1848an). Perejil irlaren okupazioaren kontra izandako operazio militarren ondotik (2002an), termino horixe erabiltzen da uhartetxo horri deitzeko ere.

Gaur egun, plaza horietako batzuetan, hala nola Vélez eta Alhucemas-en, jendea bizi da; beste batzuk aldiz hustu egin dituzte, esaterako Chafarinas, eta Perejil aldiz Marokok eta Espainiak monitorizatzen dute, inorena ez izaten jarrai dezan. Hiritar soilek ez dute haietara sartzerik. Espainia eta Marokoren arteko gatazka geopolitikoak ezartzen dituen mugen barruko tokia baino ez du plazetako bizitzak; Europako mugen zaintza- eta kontrol-teknika berezi eta nahasien mende daude. Izan ere, toki horiek galdu egin dute, XX. mendean zehar pixkanaka, beren eginkizun militar eta zibila, eta lege-ambigutasun horrekin lagundu egiten dute Sahara azpitik datorren migrazio-fluxua eteten. Salbuespena dira eta, izaera horrekin, hurbileko eta urruneko gauzen zentzua dute aldi berean, auzokide eta ezezagunena, lagun eta etsaiena, lurralde eta jurisprudenzia, legezko hiritar eta paperik gabekoena, konstituzio eta nazioarteko legearena; azken batean, *terra nullius* baten estatus lausoa daukate, eta aldi berean, *res communis* baten potentzialtasunak ere bai.

Hemen aurkezten diren materialak Leire Vergarak eginiko ikerketa-lan bati dagozkio; hain zuzen ere, Afrika iparraldeko zirkulazioa, okupazioa eta migrazio-kontrolari buruz egindako doktoretza-ikerketa batekoak dira. Halaber, ikerketa horrek beste gauza bat ere ikertzen du praktika kuratorialetik: historian zehar nolabaiteko lurraldetasun-salbuespena izan diren lurralde horien inguruan esanahia sortzeko beste forma eta modu batzuk aztertzen ditu. Irudiak, ondoko artista hauek hartu zituzten Marokon 2015eko apiriletik urrira bitartean: Xabier Salaberria (Euskal Herria), Younès Rahmoun (Maroko), Heidi Vogels (Herbehereak) eta Marion Cruza Le Bihan (Euskal Herria), *Ukitzearen gailuak: muga hedatuen garaietako irudimen kuratoriala* proiekturako ekarpen gisa. Proiektu hori Leire Vergarak sortua da, eta Trankat Résidence d'artistes en médina de Tétouan-ek ekoitzia dago. Bere izaera dokumentalak debekatutako lurralde hauen gaur egungo egoera isladatu nahi du eta aldi berean artistek beren ekarpenak egiteko abiapuntzat erabili duten material gisa ere balio izan du.

de soberanía se refiere exclusivamente a los enclaves de enclaves del peñón de Vélez de la Gomera (ocupado en 1508), las islas Alhucemas (en 1663) y las islas Chafarinas (en 1848). A partir de la operación militar contra la ocupación de la isla Perejil (en 2002), este término se comienza a aplicar también sobre este islote.

A día de hoy, algunas de estas plazas como Vélez y Alhucemas continúan habitadas, otras sin embargo han sido desalojadas como Chafarinas y una de ellas, Perejil, monitorizada por Marruecos y España para que siga siendo una tierra de nadie. Todas ellas permanecen inaccesibles para el ciudadano de a pie. La vida en las plazas está condenada a tener lugar entre los límites impuestos por el conflicto geopolítico entre España y Marruecos y las singulares y desreguladas técnicas de vigilancia y control de las fronteras europeas. De hecho, habiendo perdido gradualmente su función militar y civil a lo largo del siglo XX, estos enclaves benefician con su ambigüedad legal la interrupción del flujo migratorio subsahariano hacia Europa. Su excepcionalidad promueve un sentido sincopado entre el cercano y el distante, entre vecinos y extraños, amigos y enemigos, entre territorios y jurisprudencias, ciudadanos legales y sin-papeles, la constitución y la ley internacional, en definitiva entre el inconcluso estatus de una *terra nullius* y las potencialidades de una *res communis*.

Los materiales que aquí se presentan pertenecen al trabajo de investigación doctoral de Leire Vergara dedicado a cuestiones de circulación, ocupación y control migratorio en el norte de África. Su investigación también indaga desde la práctica curatorial otras formas y metodologías de producir sentido en torno a estos territorios que a lo largo de la historia han ido configurando una suerte de excepcionalidad territorial. Las imágenes fueron tomadas desde Marruecos durante los meses de abril a octubre de 2015 a partir de una serie de visitas de campo realizadas por la comisaria junto a los artistas Xabier Salaberria (País Vasco), Younès Rahmoun (Marruecos), Heidi Vogels (Holanda) y Marion Cruza Le Bihan (País Vasco). Todas ellas forman parte de un proceso de trabajo más amplio que se enmarca dentro del proyecto Dispositivos del *tocar: imaginación curatorial en los tiempos de las fronteras expandidas* ideado por Leire Vergara y producido por Trankat Résidence d'artistes en médina de Tétouan. Su carácter documental trata de revelar la situación presente de estos territorios prohibidos al mismo tiempo que funcionan como material de inicio sobre el que los artistas han desarrollado diversas contribuciones.

1. No Day After

Leire Vergara. Researcher and independent curator.

This case study is dedicated to the *Spanish plazas de soberanía* (literally, places of sovereignty), located along the northern coast of Morocco, and to their model of occupation which still remains in place today, with no day after. Since 1995, when the cities of Ceuta and Melilla obtained the status of autonomous cities, the term *plazas de soberanía* has been used to refer exclusively to the enclaves located on the Peñón de Vélez de la Gomera, Alhucemas Islands and the Chafarinas Islands (occupied since

1508, 1663 and 1848 respectively). Following the military operation conducted in response to the occupation of Perejil Island in 2002, the term has also been used to refer to this small islet.

Today, although some of these places, such as Vélez and the Alhucemas Islands, remain inhabited, others, such as the Chafarinas Islands, have been deserted, and one of these islands, Perejil, is currently monitored by both Morocco and Spain in order to ensure that it remains a no-man's land. All are completely inaccessible to ordinary citizens. Life in the plazas is condemned to continue in the limbo which exists between the limits imposed by the geopolitical conflict between Spain and Morocco and the unique, deregulated surveillance and control techniques employed along Europe's borders. Indeed, after having gradually lost their military and civil function throughout the course of the 20th century, the legal ambiguity of these enclaves now serves to interrupt the migratory flow of people from Sub-Saharan Africa to Europe. Their exceptional situation fosters a syncopal sense of union between nearness and distance, neighbours and foreigners, friends and enemies, territories and jurisprudence, legal citizens and illegal immigrants and the constitution and international law. In short, it fosters the feeling of an uncertain balance between the inconclusive status of a *terra nullius* and the potential of a *res communis*.

The materials presented here stem from the research carried out by Leire Vergara as part of her doctoral thesis, and focus on questions of circulation, occupation and migratory control in the north of Africa. Her research also examines, from a curatorial perspective, other forms and methods of generating meaning around these territories, which throughout the history of Spanish colonialism have gradually gained a unique status. The pictures were taken in Morocco from April to October 2015 by the artists Xabier Salaberria (Basque Country), Younès Rahmoun (Morocco), Heidi Vogels (Holland) and Marion Cruza Le Bihan (Basque Country), as part of the project entitled *The Devices of Touching: Curatorial Imagination in the Era of Expanded Borders*, designed by Leire Vergara and produced by Trankat Résidence d'artistes en médina de Tétouan. Its documentary nature tries to reveal the present situation of these prohibited territories, while it functions as a starting material on which artists have developed various contributions.

2. Ekuatore Gineako kartografia bisualak 2. Cartografías visuales de Guinea Ecuatorial

Inés Plasencia Camps. Ikertzailea.

Inés Plasencia Camps. Investigadora.



Copyright © Patrimonio Nacional

Oxford-eko Pitt Rivers Museoan album bat dago, eta haren orri batean agertzen diren hiru argazki etnografikok biltzen dute Ekuatore Ginearen iragana eta historia. Ekuatore Gineako historia Madrilgo Natura Zientzien Museoan ere badago, Francisco Hernández-Pachecoren argazkietan; baina ezin dira ukitu, digitalizatuta daudelako. Denbora batez, nork edo nork lau argazki erotiko aurkitu zituen Antropologiako Museo Nazionalan, hutsegite bategatik Gineakotzat sailkatuta, baina Kamerungoak zirenak. Ekuatore Ginea marko batean jarritako argazkia ere bada, zoriz Malaboko jatetxerik onean aurkitua. Ziurgabetasun eta akatsen multzo hori, eta kasualitateak, igarobideak dira, baina inoiz ez helmugak. Metaforikoki sakabanatutako Ginea bat dago artxibategietan, eta hain zuzen ere, Ginean aurkitzen da gutxienez; han, garai kolonialetako familia-argazki bat edo beste baino ez dago, eta artxibo klaretiarretan gelditzen dena.

El pasado y la historia de Guinea Ecuatorial están en tres fotografías etnográficas en una de las páginas de un álbum que se encuentra en el Museo Pitt Rivers de Oxford. La historia de Guinea se encuentra también en el Museo de Ciencias Naturales de Madrid, en las fotografías de Francisco Hernández-Pacheco que no te dejan tocar al estar digitalizadas. Durante un tiempo, hubo quien se cruzó con cuatro fotografías eróticas en el Museo Nacional de Antropología catalogadas por error como Guinea, pero que procedían en realidad de Camerún. Guinea Ecuatorial también es una fotografía enmarcada encontrada por azar en el mejor restaurante de Malabo. Este conjunto de incertezas y errores, así como las casualidades, son un lugar por el que transitar, pero al que nunca se llega. Hay una Guinea metafóricamente diseminada en archivos, y donde menos se encuentra es en Guinea, donde apenas se pueden encontrar algunas fotografías familiares de la época colonial y lo que queda en los archivos claretianos.

Beraz, sakabanaketak bereizten du Ekuatore Gineako garai kolonialaren argazki-artxiboak. Asia eta Afrikako antzinako kolonia asko gaur egun sakabanatuta daude bisualki; beharbada, konparazio errazegia egiten da prozesu kolonial ugariak ekarri duten giza diasporarekin (esklabutzatik hasita, gaur egungo migrazioaraino). Hala eta guztiz ere, Ekuatore Gineako argazki-artxiboak “geografia erlazional” bat ezartzen du; horretarako, Irit Rogoff-en kontzeptu bat baliatzen du; hots, Espainiaren antzinako koloniak bere mapa gainditzen du, eta era guztietako erlazioen bidez agerian jartzen da, erlazio horiek ikusgarri egiteko, ikusezin egiteko, kontatzeko edo isiltzeko erabili diren moduen bitartez.

Izan ere, horixe da Ekuatore Ginearen argazki-artxiboak bereizten duena: ezinezkoa da erabat ezagutzea, eta horregatik, isiltasunak, salbuespenak, desagertpenak eta absentiak ere kontuan hartu behar dira, artxiboaren eta errealtate kolonialaren arteko desberdintasuna berreraikitzeke. Erabat esaten dudanean, ez naiz argazki guztiez ari, baizik eta irudietako “protagonisten” presentziaren artean dagoen desorekaz; izan ere, diskurtso kolonialen polarizazioa adierazten du, eta diskurtso horiek, gainera, ez zetozen beti errealtatearekin bat. Argazkilaritzaren bitartez, sistema kolonialak kontrolpean dauzkan itxaropen eta asmoen multzo bati eutsi nahi zaio. Eskubideak banatzen ditu, hala nola “begiratzeko eskubidea”, baina baita “ikusia izateko eskubidea” ere. Itxaropen horiek, nolabait, gizaratean kokatzen gaituzte, eta artxibategian lurperatuta gera daitezke; ondorioz, ezin dute etorkizunarekin bat egin, hots, argazkilaritzaren bitartez etorkizunera proiektatu zituzten, baina ezin dute hura topatu.

Benga emakumeen argazki-sorta “agertu” egin zitzaidan Palacio-ko Artxibo Nagusian, Espainiako artxibo kolonialen testuinguruan salbuespen argigarri bat balitz bezala. Artxiboetan gordetzen diren errepresentazio gehienetan, afrikarrak mendekoak baino ez dira, inolako agentziarik gabeak, baina argazki honetan asmo sozialak goitik behera gauzatzeko ideia jasotzen da; komunitate batekoa izateak eta haren aldarrikapenak dakar hori. Kolonia administrazio kolonialari lehentasuna eman dion erreregistro sistema dela ulertzeko, ezinbestekoak dira salbuespen horiek. Baina, era berean, eta sinplea dirudien arren, antzinako metropolia ahazten denean, argazkiek beti gogorarazten digute kolonia existitu zela.

La dispersión caracteriza el archivo fotográfico de época colonial de Guinea Ecuatorial. Muchas de las antiguas colonias de Asia y África se encuentran en la actualidad visualmente esparcidas, en una tal vez demasiado fácil comparación con la diáspora humana que el amplio espectro de procesos coloniales (desde la esclavitud hasta la migración contemporánea) ha traído consigo. Sin embargo, el archivo fotográfico de Guinea Ecuatorial establece una “geografía relacional”, utilizando el concepto de Irit Rogoff, en la que la antigua colonia española desborda su mapa y se revela a través de toda una serie de relaciones y las diferentes maneras en que éstas se han visualizado, invisibilizado, narrado o silenciado.

Porque lo que realmente caracteriza el archivo fotográfico de Guinea Ecuatorial es la imposibilidad de conocerse de manera completa, y por tanto la necesidad de incluir silencios, excepciones, desapariciones y ausencias para poder reconstruir la diferencia entre el archivo y la realidad colonial. Con completa no me refiero a todas y cada una de las fotografías, sino al desequilibrio entre la presencia de los “protagonistas” de las imágenes, reflejo de la polarización de los discursos coloniales que no respondían siempre a la realidad. Mediante la fotografía se intenta retener un conjunto de expectativas y aspiraciones que el sistema colonial mantiene bajo control. Reparte derechos como el “derecho a mirar”, pero también el derecho a “ser visto”. Estas expectativas, que nos sitúan de alguna manera en una sociedad, pueden quedar enterradas en el archivo, impidiendo que se encuentren con ese futuro hacia el que se proyectaron a través de la fotografía.

La serie de fotografías de mujeres benga se me “apareció” en el Archivo General de Palacio como una iluminadora excepción en el contexto de los archivos coloniales españoles. En la mayor parte de las representaciones conservadas en ellos, los africanos son súbditos sin agencia alguna, pero esta instantánea retiene el pleno ejercicio de las aspiraciones sociales a través de la pertenencia a una comunidad y su reivindicación. Estas excepciones son clave tanto para entender la colonia como el sistema de registro que ha priorizado la administración colonial. Pero también, por simple que parezca, en el olvido de la antigua metrópolis las fotografías siempre recuerdan que la colonia existió.

2. Visual Maps of Equatorial Guinea

Inés Plasencia Camps. Researcher.

The past and history of Equatorial Guinea are represented in three ethnographic photographs which appear on one page of an album located in the Pitt Rivers Museum in Oxford. The history of the country is also reflected in the Natural Science Museum in Madrid, in the photographs taken by Francisco Hernández-Pacheco, which you cannot touch since they have never been digitalised. For a time, visitors to the National Anthropological Museum would come across four erotic photographs which had erroneously been catalogued as coming from Guinea, although they were in fact from Cameroon. Equatorial Guinea is also portrayed in a framed photograph found quite by chance in the best restaurant in Malabo. This series of uncertainties, errors and coincidences are a place through which you may pass, but in which you will never reach your destination. There is a Guinea which is metaphorically disseminated among different archives and which is least present in the country itself, where only a few family photos from the colonial era exist, alongside what is left in the Claretian files.

Indeed, dispersal is the main characteristic of the photographic archives of Equatorial Guinea's colonial era. Many former colonies in Asia and Africa currently exist in a state of visual scatteredness, which serves as an all-too-easy metaphor for the human diaspora generated by colonial processes in general (from slavery to contemporary migration). Nevertheless, the photographic archives of Equatorial Guinea establish a kind of "relational geography", to use the term coined by Irit Rogoff, in which the old Spanish colony spills over the boundaries of its physical map and is revealed through a series of relationships and the different way in which these relationships have been viewed, rendered invisible, narrated or silenced.

Because what really characterises Equatorial Guinea's photographic archives is the impossibility of ever exploring them in their entirety, and therefore the need to include silences, exceptions, disappearances and absences in order to reconstruct the difference between archives and the true colonial experience. And when I say that we cannot ever explore the archives in their entirety, I am not referring to examining every single photograph, but rather to the imbalance which exists between the presence of the different "protagonists" featured in the images, which is a reflection of the popularisation of colonial discourses that in no way represent reality. Photographs are used to try and retain a set of expectations and aspirations which the colonial system keeps under tight control. The system distributes rights, such as the "right to look", but also the "right to be seen". These expectations, which to some extent locate us in a society, may be buried in the archives, preventing them from converging with that future towards which they are projected through the photographic image.

The series of photos of Benga women "jumped out at me" as I was looking through the General Palace Archives, as an enlightening exception in the context of Spanish colonial archives. In most of the images conserved in said archives, Africans are mere subjects, with no agency whatsoever; however, these photos retain the full impact of social aspirations through a sense of belonging to a community and its demands. These exceptions are of vital importance to understanding the colony as a system of keeping records which has always prioritised the colonial administration. But also, and as simple as it may seem, in the oblivion of the old metropolis, the photos also remind us of the colony's very existence.

3. Filipinak eta euskal komunitateak

Ikerketa-kasu honetan Filipinetako uhartediko komunitate, pertsona ezagun eta familia euskaldun nahiz euskal jatorrikoen arteko erlazioa hartu da aztergai. XVI. mendearen lehen erdian, espainiar inperioak itsas espedizio ugari bultzatu zituen Ozeano Pazifikokoan barrena, mundua zeharkatzeko beste bide baten bila. 1565ean, Filipe II. aren erregealdian, finkatu ziren lehen espainiarrak uhartedian, eta haien artean bi euskaldun nabarmendu ziren: Migel Lopez Legazpi, koroaren aholkularia, eta Andres Urdaneta apaiza.

Ordutik aurrera, Espainia Berriko erregeorderriaren mende gelditu zen uhartedia, eta hurrengo mendeetan euskaldun askok jardun zuten hango gobernu eta merkataritzan. Asiaren eta Europaren arteko merkataritza indartu zuen Filipinetako Errege Konpainia sortu zuten, esate baterako.

XIX. mende amaieran, kreole (Filipinetan jaiotako espainiarrak) eta mestizoez (jatorri mistoko herri-tarrak) dirutza handiak egin zituzten nazioarteko merkataritzan, eta horrek aldaketak eragin zituen bertako gizarte-ordenan. Matxinadak, aldaketak eta independentzia lortzeko nahi gero eta hedatuagoak iraultza piztu zuten Filipinetan 1896an, eta 1898an independentzia aldarrikatu zen. Gutxi iraun zuen, baina, Espainiak Kuban AEBekin zeukan gerrak okerrera egin eta Karibeko uhartea galdu baitzuen. Galera horri lotuta, espainiar inperioak Filipinak galdu zituen. Parisko Itunaren bidez, Espainiak AEBen esku utzi zituen uharteak, 20 milioi dolarren truke; Filipinetako uharteen independentziari uko eginez.

XX. mendeko lehen urteetan, Espainiaren eta Filipinen arteko merkataritza-politikak AEBetako politiketara egokitu ziren, eta nazioarteko merkataritza-fluxuak berpiztu ziren uhartedian.

3. Filipinas y las comunidades vascas

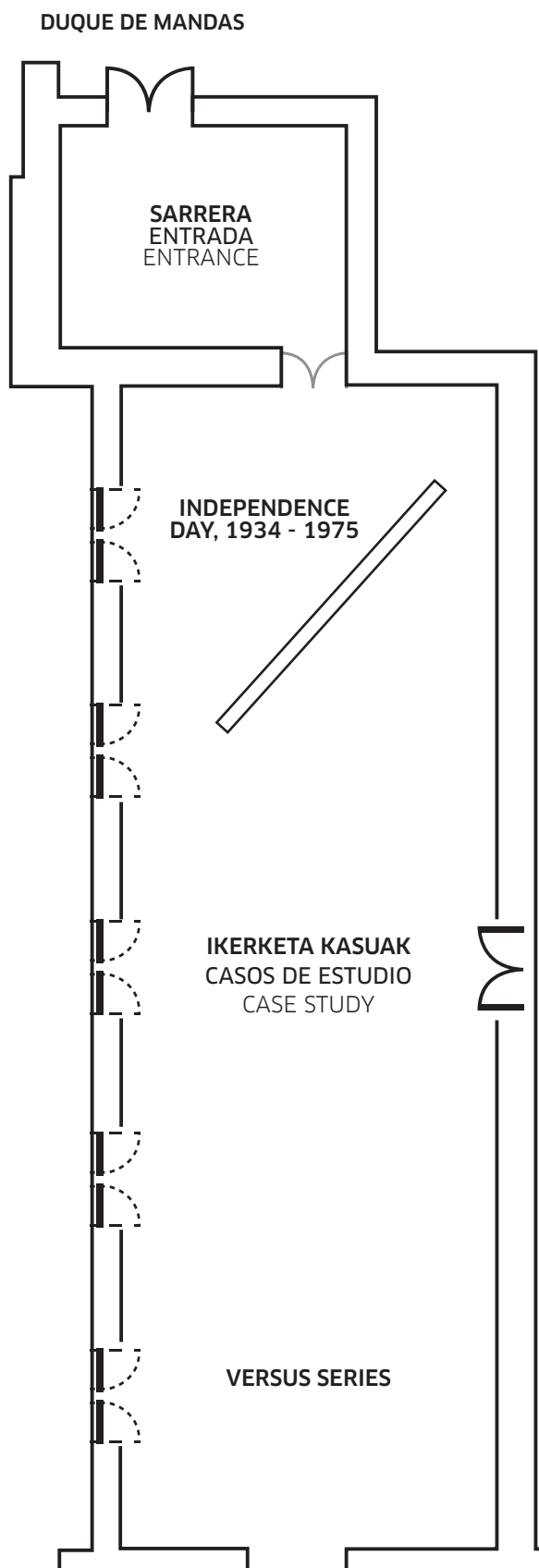
Este caso de estudio ha investigado la relación de las comunidades, personalidades y familias vascas o de origen vasco en las Islas Filipinas. Durante la primera mitad del siglo XVI el imperio español impulsó numerosas expediciones marítimas en busca de una ruta alternativa para cruzar el globo a través del Océano Pacífico. En 1565, durante el reinado de Felipe II, tuvo lugar el primer asentamiento español en este archipiélago en el que fueron claves dos hombres vascos: el consejero de la corona Miguel López de Legazpi y el clérigo Andrés de Urdaneta.

A partir de ese momento, el archipiélago pasa a ser de dominio del virreinato de Nueva España y en los siglos venideros, personalidades vascas desempeñan tareas en el gobierno y en ámbito mercantil creando, por ejemplo la Real Compañía de Filipinas, que fortaleció el comercio entre Asia y Europa.

A finales del siglo XIX, criollos (españoles nacidos en Filipinas) y mestizos (ciudadanos de ascendencia mixta) habían amasado fortunas gracias al comercio internacional dando lugar a cambios en las órdenes sociales. Movimientos insurgentes, deseos de cambio y de fortalecimiento del sentimiento de independencia dieron lugar a la Revolución filipina en 1896, consiguiendo la proclamación de la independencia en 1898. Pero duró bien poco, ya que habiéndose agravado la situación de España en la guerra que mantenía con los Estados Unidos en Cuba, derivó en la pérdida de la isla caribeña. Inmediatamente después, el imperio español perdió las Filipinas. Mediante el Tratado de París se fija la cesión de las islas por parte de España a los Estados Unidos a cambio de 20 millones de dólares, negando así, la independencia de las Islas Filipinas.

Durante los primeros años del siglo XX, las políticas mercantiles hispano-filipinas se adaptaron a las

**ERAKUSKETAKO
PLANOA**
PLANO DE LA
EXPOSICIÓN
EXHIBITION
FLOOR MAP



**THE DAY AFTER. MARYAM JAFRIEN
ERAKUSKETA**
*THE DAY AFTER. UNA EXPOSICIÓN DE
MARYAM JAFRI*
*THE DAY AFTER. AN EXHIBITION BY
MARYAM JAFRI*

ERAKUSKETAREKIN LOTUTAKO JARDUERAK

GOSARIA ARTISTAREKIN

Maryam Jafri

Maryam Jafri artistarekin solasaldia erakusketaren eta proiektuaren inguruan.

DATAK

Apirilak 16, larunbata.

ORDUTEGIA

11:00etan

KOLONIALAREN IRUDIA ETA OROIMENA ESPAINIAN

Ines Plasenciaren
proposamena

«Artxibo koloniala» esan zaionaren zenbait alderdik osatzen dute jarduera sorta honen hari gidaria, batez ere ikusizko materialari dagokionez, dela zinema, dela argazkigintza. Honako hauek dira alderdi horiek: oroimen koloniala eta artxibo materiala; materialaren kudeaketa eta narrazioa artxibo digitaletan; eta artxibo materialaren «bizitza soziala» eta etorkizuna.

Gonbidatuak: Francesca Bayre, Suset Sanchez eta Carlos Ndungmandum.

ARTXIBOKO INDARKERIAK. LANTEGIA ARGAZKI KOLONIALAREN ARTXIBO DIGITALEN INGURUAN. INES PLASENCIAK ESKAINIA

DATAK

Maiatzak 5, osteguna.

ORDUTEGIA

10:00 - 14:00

LEKUA

Lantegia.

IZEN-EMATEA

www.tabakalera.eu edo informazio puntuan.

ESPAINIA KOLONIALA. MANUEL HER- NANDEZ SANJUANEK GINEA EKUATO- RIALEZ EGINDAKO DOKUMENTALAK. PROIEKZIOAK ETA MAHAI INGURUA

Film laburren sorta baten proiektzioa eta mahai ingurua Francesca Bayre (antropologoa), Suset Sanchez (kritikaria eta erakusketa komisarioa) eta Carlos Ndungmandum (argazkilaria) parte-hartzaile direla, Ines Plasenciak moderatua.

FECHAS

Maiatzak 6, ostirala.

HORARIOS

17:00 - 20:00

LEKUA

Z aretoa.

UKITZEAREN GAILUAK

Leire Vergararen
proposamena

Mintegi honen helburua da *Ukitzearen gailuak*: komisariotza alorreko irudimena muga hedatuen garaiaren proiektuaren sarrera bat izatea. Proiektu hura 2015ean ekoizti zen, Trankat Résidence d'artistes en médina de Tétouanekin elkarlanean, eta Goldsmiths College University of Londoneko Visual Cultures saileko Curatorial/Knowledge programaren barruan. Leire Vergarak egindako doktore alorreko ikerketaren parte bat da. Komisario praktikaren eta ikerketa

ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA EXPOSICIÓN

DESAYUNO CON LA ARTISTA

Maryam Jafri

Conversación con la artista Maryam Jafri en torno a la exposición y el proyecto.

FECHAS

16 de abril, sábado.

HORARIOS

11:00h.

IMAGEN Y MEMORIA COLONIAL EN ESPAÑA

Una propuesta de Inés
Plasencia

Esta serie de actividades tiene como hilo conductor varios aspectos de lo que se ha llamado "el archivo colonial", en particular en lo concerniente al material visual, tanto de cine como de fotografía. Estos aspectos son: la memoria colonial y el material de archivo; la gestión y narración del material en los archivos digitales y la "vida social" y futuro del material de archivo.

Invitados/as: Francesca Bayre, Suset Sánchez y Carlos Ndungmandum.

VIOLENCIAS DE ARCHIVO. TALLER SOBRE ARCHIVOS DIGITALES DE FOTOGRAFÍA COLONIAL. IMPARTIDO POR INÉS PLASENCIA

FECHAS

5 de mayo, jueves.

HORARIOS

10:00 - 14:00h.

LUGAR

Taller.

INSCRIPCIÓN

www.tabakalera.eu o en el punto de información.

IMAGEN Y MEMORIA DE LA ESPAÑA COLONIAL. LOS DOCUMENTALES SOBRE LA GUINEA ECUATORIAL DE MANUEL HERNÁNDEZ SANJUAN. PROYECCIONES Y MESA REDONDA

Proyección de una selección de cortometrajes y mesa redonda con la participación de Francesca Bayre (antropóloga), Suset Sánchez (crítica y comisaria de exposiciones) y Carlos Ndungmandum (fotógrafo), moderada por Inés Plasencia.

FECHAS

6 de mayo, viernes.

HORARIOS

17:00 - 20:00h.

LUGAR

Sala Z.

DISPOSITIVOS DEL TOCAR

Una propuesta de Leire
Vergara

Este seminario está dedicado a la introducción del proyecto *Dispositivos del tocar*: imaginación curatorial en los tiempos de las fronteras expandidas producido en 2015 en colaboración con Trankat Résidence d'artistes en médina de Tétouan y que forma parte de la investigación doctoral de Leire Vergara dentro del programa Curatorial/Knowledge del departamento de Visual Cultures de Goldsmiths College University of London. Este seminario aborda el cruce que se produce entre práctica curatorial

ACTIVITIES LINKED TO THE EXHIBITION

BREAKFAST WITH THE ARTIST

Maryam Jafri

Conversation with the artist Maryam Jafri about the exhibition and the project.

DATES

16 of April, Saturday.

HOURS

11.00 a.m.

COLONIAL IMAGE AND MEMORY IN SPAIN

An offering from Inés
Plasencia

The thread of this series of activities is based around various aspects of what has been called "the colonial archive", particularly regarding the visual material, both in film and in photographs. These aspects are: the colonial memory and archive material; the management of and narrative material in digital files and "social life" and future of the archive material.

Guests: Francesca Bayre, Suset Sánchez and Carlos Ndungmandum.

ARCHIVAL VIOLENCE. WORKSHOP ON COLONIAL PHOTOGRAPHY DIGITAL ARCHIVES. PRESENTED BY INÉS PLASENCIA

DATES

May 5, Thursday.

HOURS

10.00 a.m. - 2.00 p.m.

PLACE

Workshop.

REGISTRATION

www.tabakalera.eu or in the Info point.

IMAGE AND MEMORY OF COLONIAL SPAIN. DOCUMENTARIES ABOUT THE EQUATORIAL GUINEA OF MANUEL HERNANDEZ SANJUAN. SCREENINGS AND ROUND TABLE

Screening of a selection of short films and a round table with the participation of Francesca Bayre (anthropologist), Suset Sánchez (critic and exhibition curator) and Carlos Ndungmandum (photographer), moderated by Inés Plasencia.

DATES

May 6, Friday.

HOURS

5.00 p.m. - 8.00 p.m.

PLACE

Z hall.

TOUCH DEVICES

An offering from Leire
Vergara

This seminar is dedicated to the introduction of the project *Touch Devices: Curatorial Imagination in the Times of Expanded Borders* produced in 2015 in collaboration with Trankat Résidence d'artistes en médina de Tétouan (Trankat art residency in Tetouan's medina), which is part of the doctoral research of Leire Vergara within the Curatorial / Knowledge programme of the Visual Cultures department at Goldsmiths College, University of London. This seminar addresses the crossover that occurs between

akademikoaren artean gertatzen den gurutzaketa aztertzen du lantegi honek, eta zenbait gonbidatu hartuko ditu, denak ikerketa honen garapeneko une desberdinetan inplikatuak.

Gonbidatuak: Younes Rahmoun (Tetuan), Mohamed Larbi Rahhali (Tetuan), Marion Cruza Le Bihan (Bilbo), Xabier Salaberria (Donostia) eta Irit Rogoff (Londres).

ARTISTEN AURKEZPENAK. MOHAMED LARBI RAHHALIREN IRAUPEN LABURREKO INSTALAZIOA

DATAK
Maiatzaren 20a, ostirala.

ORDUTEGIA
19:00 - 21:00

LEKUA
Lantegia.

ORDUTEGIA
19:00 Younes Rahmoun
19.30 Xabier Salaberria
20:00 Marion Cruza Le Bihan

FILIPINAK. GURE FAMILIAREN ARGAZKI ALBUMAK

Erakustaretoan, Filipinekin lotuta ikusgai dagoen proiektua dela-eta, gaur egun Filipinekin harremana duten edo izan duten pertsonak gonbidatu nahi ditugu familia argazki albumekin Tabakalerara etorri daitezen euren bizipenak partekatzerara. Mikrohistoria izanik ere, Historia osatzen dutelako.

DATAK
Ekainak 4, larunbata.

ORDUTEGIA
12:00

LEKUA
Z aretoa.

y la investigación académica y cuenta con una serie de invitados, implicados en distintos momentos del desarrollo de esta investigación.

Invitados/as: Younès Rahmoun (Tetuán), Mohamed Larbi Rahhali (Tetuán), Marion Cruza Le Bihan (Bilbao), Xabier Salaberria (Donostia) e Irit Rogoff (Londres).

PRESENTACIONES DE ARTISTAS. INSTALACIÓN EFÍMERA DE MOHAMED LARBI RAHHALI

FECHAS
20 de mayo, viernes.

HORARIOS
19:00 - 21:00h.

LUGAR
Taller.

HORARIOS
19:00h. Younes Rahmoun
19.30h. Xabier Salaberria
20:00h. Marion Cruza Le Bihan

LAS FILIPINAS. ÁLBUMES DE FOTOGRAFÍAS DE NUESTRA FAMILIA

En relación con el caso de estudio dedicado a las Filipinas en la sala de exposiciones, se invita a todas aquellas personas que hayan mantenido o mantengan en la actualidad algún tipo de relación con las islas Filipinas a acudir con sus álbumes de fotografías familiares para compartir experiencias y vivencias familiares que siendo microhistorias constituyen la Historia.

FECHAS
4 de junio, sábado.

HORARIOS
12:00h.

LUGAR
Sala Z.

curatorial practice and academic research and has a number of guests involved in different stages of developing this research, who will give an account of marginalisation. Guests: Younès Rahmoun (Tetuan), Mohamed Larbi Rahhali (Tetuan), Marion Cruza Le Bihan (Bilbao), Xabier Salaberria (San Sebastian) and Irit Rogoff (London).

ARTIST PRESENTATIONS. EPHEMERAL INSTALLATION BY MOHAMED LARBI RAHHALI.

DATES
May 20, Friday.

HOURS
7.00 - 9.00 p.m.

PLACE
Workshop.

HOURS
7:00 p.m. Younes Rahmoun
7:30 p.m. Xabier Salaberria
8:00 p.m. Marion Cruza Le Bihan

THE PHILIPPINES. PHOTOGRAPH ALBUMS OF OUR FAMILY

With regard to the case study dedicated to the Philippines in the exhibition hall, anyone who has had or currently has some kind of relationship with the Philippines is invited to attend with their family photo albums to share experiences and family adventures, which, being microstories, are part of the story.

DATES
4 of June, Saturday.

HOURS
12.00 a.m.

PLACE
Z hall.

ERAKUSKETAREKIN LOTUTAKO HEZKUNTZA- PROGRAMA

BISITA SOLASALDIAK

Ostiralero Tabakalerako erakusketan barrena antolatzen ditugun bisitak dira. Hauetan, erakusketaren edukiak ezagutzeko askotariko eztabaidak eta ibilbideak proposatzen ditugu.

AKTIBITATE MOTA

Bisita.

DATAK

Apirilak 29, maiatzak 13 (ILSE zerbitzua), maiatzak 27, ekainak 10 eta ekainak 24.

ORDUTEGIA

18:00 - 19:00 (es) / 19:00-20:00 (eu)

LEKUA

Erakusketa aretoan.

IZEN-EMATEA

www.tabakalera.eu edo informazio puntuan.

BISITA ESPERIMENTALAK

Erakusketak interpretazio berrietara irekitzeko helburuarekin, bisita hauek ibilbide esperimentalak eskeintzen dituzte.

ORDUTEGIA

18:30tan.

AKTIBITATE MOTA

Bisita.

LEKUA

Erakusketa aretoan.

IZEN-EMATEA

www.tabakalera.eu edo informazio puntuan.

DATAK

Apirilak 27

Nerea Hernández (eu)

Nerea Hernández Tabakalerako hezkuntza taldeko kidea da.

Ekainak 8

Jeanne Rolande Dacougn. Ikerlaria eta aktibista feminista, senegaldarra eta donostiarra. Erakusketaren edukiak prozesu migratzaileetara gerturatzeko elkarrikeria bat proposatuko du.

KAMALEOIAK GARA! TAILLERRA

Maryam Jafri-ren *The Day After* erakusketan murgilduko gara artxibo irudiak, memoria eta gorputza landuz. Haur zein helduei zuzendutako tailerra.

DATAK

Apirilak 17 eta Maiatzak 15.

ORDUTEGIA

11:00

AKTIBITATE MOTA

Tailerra.

LEKUA

Erakusketa aretoan.

HIZKUNTZA

Euskaraz

IZEN-EMATEA

www.tabakalera.eu edo informazio puntuan.

PROGRAMA DE MEDIA- CIÓN RELACIONADO CON LA EXPOSICIÓN

VISITAS DIALOGADAS

Son las visitas que se organizan cada viernes en Tabakalera para adentrarnos en la exposición. En ellas, se proponen diferentes recorridos y diálogos con el fin de conocer más de cerca los contenidos.

TIPO DE ACTIVIDAD

Visita.

FECHAS

29 de abril, 13 de mayo (servicio ILSE), 27 de mayo, 10 de junio y 24 de junio.

HORARIOS

18:00 - 19:00h. (es) / 19:00 - 20:00h. (eu)

LUGAR

Sala de exposiciones.

INSCRIPCIÓN

www.tabakalera.eu ó en el punto de información.

VISITAS EXPERIMENTALES

Con el objetivo de abrir las exposiciones a nuevas interpretaciones, estas visitas ofrecen recorridos experimentales en las muestras.

HORARIOS

18.30h.

TIPO DE ACTIVIDAD

Visita.

LUGAR

Sala de exposiciones.

INSCRIPCIÓN

www.tabakalera.eu o en el punto de información.

FECHAS

27 de abril

Nerea Hernández (eu)

Nerea Hernández forma parte del equipo de mediación de Tabakalera.

8 de junio

Jeanne Rolande Dacougn. Es investigadora y activista feminista, senegalesa y donostiarra. Propondrá una conversación tomando como eje el contenido de la exposición y los procesos migratorios.

KAMALEOIAK GARA! TALLER

Nos adentraremos en la exposición *The Day After* de Maryam Jafri mediante el uso de imágenes de archivo, la memoria y el cuerpo. Taller dirigido a niños con adultos.

FECHAS

17 de abril y 15 de mayo.

HORARIOS

11:00h.

TIPO DE ACTIVIDAD

Taller.

LUGAR

Sala de exposiciones.

IDIOMA

Euskera

INSCRIPCIÓN

www.tabakalera.eu o en el punto de información.

EDUCATION PROGRAMME LINKED TO THE EXHIBITION

VISITS IN DIALOGUE

These are the visits itineraries that we organize every Friday to go deeper in the exhibitions held in Tabakalera. We will generate multiple discussions and tours to enrich each visit.

ACTIVITY

Visit.

DATES

April 29, 13 of May (ILSE service), 27 of May, 10 of June and 24 of June.

HOURS

6:00 - 7:00 p.m. (Spa) / 7:00 - 8:00 p.m.

(Basque)

PLACE

Exhibition hall.

REGISTRATION

www.tabakalera.eu or in the Info point.

EXPERIMENTAL VISITS

With the aim of opening the exhibition to new interpretations, these visits offer experimental itineraries.

HOURS

6.30 p.m.

ACTIVITY

Visit.

PLACE

Exhibition hall.

REGISTRATION

www.tabakalera.eu or in the Info point.

DATES

27 of April

Nerea Hernández (Basque)

Nerea Hernández is part of Tabakalera's education team.

8 of June

Jeanne Rolande Dacougn. She is a researcher and feminist activist, Senegalese and from Donostia. She will propose a conversation between the content of the exhibition and the migratory process.

KAMALEOIAK GARA! WORKSHOP

We will get into Maryam Jafri's *The Day After* exhibition through the use of archive's images, the memory and the body. The workshop is conducted to children and adults.

DATES

April 17 / May 15

HOURS

11.00 a.m.

ACTIVITY

Workshop.

PLACE

Exhibition hall.

LANGUAGE

Basque

REGISTRATION

www.tabakalera.eu or in the Info point.

ANARCHIVO SIDA



Diseinua / Diseño / Design: Joaquín Gáñez. Jatorrizko irudia / Imagen original / Original image: Argitalpena / Publicación / Publication "Nunca me lo imaginé". Concepción, Chile: CEPSS, 1995. Kortesía / Cortesía / Courtesy: Christian Rodríguez.

PARTEHARTZAILEAK / PARTICIPANTES / PARTICIPANTS: ACT UP (Barcelona & Latino Caucus NY), Águeda Bañón, Rita Moreira, Miguel Benlloch, CEPS Centro de Educación y Prevención en Salud Social y SIDA - Chile, Francisco Copello, Diego del Pozo Barriuso, Santiago Echeverry, EHGAM - Euskal Herriko Gay-Les Askapen Mugimendua, Pepe Espaliú, Rafael França, Antonio Gagliano, Iñaki Garmendia, La Radical Gai, Las Pekinesas, Las Yeguas del Apocalipsis (Archivo Web D21), LSD, Nicolás Malevé, Pepe Miralles, Guillermo Moscoso, MUMS Movimiento por la Diversidad Sexual - Chile, José Osorio, Daniel Palma, Miguel Parra Urrutia, Andrés Senra, The Carrying Society, TV SIDA.

EKINTZA PROGRAMA / PROGRAMA DE ACTIVIDADES / ACTIVITIES PROGRAMME: Miguel Benlloch, Jesús Jeleton, Miren Jaio, Héctor Rey, Susana Talayero, y Maia Villot, Harri Beltza, Consuelo Infante, Josebe Iturrioz, Josunene, Las Raras, Aimar Pérez Galí, Christian Rodríguez, Quimera Rosa, ACASGI, Edurne Epelde, Elena Urko, Hibaí Arbide, Juana Balmaseda, Brais Varela, Salvamento Marítimo Humanitario, Nadia Jabr, Sejo Carrascosa beste batzuen artean /entre otros/as / among others.

ANARCHIVO SIDA

Equipo re (Aimar Arriola, Nancy Garín eta Linda Valdés)

Hiru urtean zehar *Anarchivo sida* (HIES anartxiboa) proiektuak GIB/hiesaren inguruko ekoizpen kultural, bisual eta performatiboa identifikatu, bildu eta aztertzeke prozesu bat garatu du, eta AEB/Europa erdialde-iparraldeak osatutako esparru hegemonikotik kanpoko praktiketan —oraingoz Txilen eta Espainiako estatuko kasuetan gehienbat— jarri du arreta, lehenbiziko aldiz. Proiektu honek GIB/hiesa epidemia mediko gisa ez ezik, globalizazioaren hedapenarekin eta neoliberalismoaren errotzearekin batera garatutako paradigma bisual, afektibo eta ekonomikoaren aldaketaren adierazle gisa ere jorratzen du.

GIB/hiesaren politiken anartxibo edo «kontra-artxibo» bat sortzean datza proiektuaren metodologia; iraganaren lekuko edo egiaren babesgunetzat ez baizik eta errealtatea orainean berridazteko lekutat hartzen da artxiboa. Lina Meruane txiletar idazleak Latinoamerikari buruzko literatur ekoizpena berriki egin duen hurbilpenean dioten moduan (2012, 26. or.), kapitalismo berankor edo neoliberalerako lehen-tasuneko subjektua subjektu malgua, moldagarria, «iraganaz eta metatutako esperientziaz gabetzeko prest dagoen» subjektua baldin bada, iraganeko borroken oroitzapena biziberritu nahi du *Anarchivo sidak*, orainaren konplexutasunari aurre egiteko.

Proiektuaren asmoak itxura batean gehiegizkoak eman dezaketen arren, *Anarchivo sidak* eskala egokia dauka; 2012-2013an Madrilgo Reina Sofía museoen ikerketa-egonaldien baitan martxan jarri zenetik, eragile eta testuinguru gutxi batzuekin lan egin dugu eta azterketa-kasu berberetara itzuli gara behin eta berriro. *Anarchivo sida*, beraz, sareak eta afektuak sortzeko proiektu bat ere bada.

Anarchivo sida proiektuaren lehen etapa osatuta, erakusketa gisa aurkezten da orain Tabakalera. Erakusketa ez dago «artxibo-erakusketa» gisa pentsatuta; erakuste-ekintzan bertan gauzatzen baita artxiboa, eta artxiboa eta *displaya* gauza bera dira hemen.

ANARCHIVO SIDA TABAKALERAN

Anarchivo sidak eskaintzen dituen sarrera ugarien artean, gorputzaren eta haren kudeaketa politikoaren azken garaietako historia zeharkatzea proposatzen dugu oraingoan, natura/kultura artikulazio klasiko-tik abiatuta. Donna Haraway zientziaren kritikari feministak dioten moduan (2003), ez dago ez naturarik ezta kulturarik ere, baizik eta «naturakulturak» —kulturaren eta naturaren munduen arteko diskurtso, irudi eta praktika materialen joan-etorri etengabeak—. Hortaz, materialtasunaren eta diskurtsoaren, gorputzaren kulturaren eta naturaren arteko banaketa bitarra konplexu egiteko zer aukera eskaintzen dizkigu GIB/hiesaren artxiboak?

Gorputzak, haren errepresentazioak eta gorputzak

ANARCHIVO SIDA

Equipo re (Aimar Arriola, Nancy Garín eta Linda Valdés)

A lo largo de tres años el proyecto *Anarchivo sida* ha activado un proceso de identificación, recopilación y análisis de la producción cultural, visual y performativa, en torno al VIH/sida, atendiendo, por vez primera, a las prácticas desarrolladas fuera del marco hegemónico: Estados Unidos / Europa centro-norte, con el foco puesto hasta la fecha en Chile y casos del Estado español mayormente. El proyecto aborda el VIH/sida no sólo como una epidemia médica, sino como un cambio de paradigma visual, afectivo y económico en plena convivencia con el proceso de globalización y la consolidación del neoliberalismo.

El proyecto tiene como metodología la producción de un archivo o “contra-archivo” de las políticas del VIH/sida; un archivo no como testimonio del pasado o salvaguarda de verdad, sino como un lugar desde el que reescribir la realidad en el presente. Si como sugiere la escritora chilena Lina Meruane (2012, p. 26), en su reciente aproximación a la producción literaria del sida en Latinoamérica, el sujeto preferente del capitalismo tardío o neoliberal es un sujeto flexible, adaptable, “dispuesto a desprenderse del pasado, de la experiencia adquirida”, *Anarchivo sida* busca reactivar la memoria de las luchas pasadas para hacer frente a las complejidades del presente.

Frente al exceso de ambición que puede aparentar el proyecto, *Anarchivo sida* tiene una escala ajustada; desde que se iniciara en 2012-2013, en el marco de las Residencias de investigación del Museo Reina Sofía, Madrid, hemos trabajado con un número reducido de agentes y contextos, volviendo una y otra vez a los mismos casos de estudio. Por lo tanto, *Anarchivo sida* es también un proyecto de creación de redes y afectos.

Tras una primera etapa del proyecto *Anarchivo sida* se presenta como exposición en Tabakalera. La exposición no está planteada como una “exposición de archivo”, más bien, el archivo toma constitución en el mismo hecho de su exposición; aquí archivo y *display* son la misma cosa.

ANARCHIVO SIDA EN TABAKALERA

De entre la multiplicidad de entradas posibles que ofrece el *Anarchivo sida*, en esta ocasión proponemos recorrer parte de la historia reciente del cuerpo y su gestión política, a partir de la clásica articulación naturaleza / cultura. Si como propone la crítica feminista de la ciencia Donna Haraway (2003), no hay naturaleza o cultura, sólo “naturalezaculturas” -tráfico constante de discursos, imágenes y prácticas materiales entre los mundos culturales y naturales-, ¿qué oportunidades de complejizar la división binaria entre materialidad y discurso, entre naturaleza y cultura del cuerpo, ofrece el archivo del VIH/sida?

Reconociendo que el cuerpo, su representación y nuestra experiencia del mismo siguen instalados en

dugun esperientziak biologikoa denaren eta semiotikaren, haragiaren eta testuaren arteko erdigune batean kokatuta jarraitzen dutela onartuta, hiru ikuspegi proposatu nahi ditugu auzia zehazteko: gizakiak animaliangandik bereizteko joera historikoa; heriotzaren dimentsio kulturala; eta osasuna, zenbait gorputz normaltzat eta beste batzuk gaixotzat hartzera garamatzen konbentzio gisa.

Carme Nogueira artistak erakusketak diseinatzeko egindako lanari jarraiki, kokapen eta hierarkia desberdinen arabera antolatu dira erakusketako artelan eta dokumentuak: makurtzea, lurrera eta animalia-aren mailara hurbiltzea, heriotzari aurre egitea eta osasunari buruzko jakintzen distantzia, inposaketa, sentitzea.

1. ANIMALIA

Azken urteotan handituz joan da Jacques Derrida filosofoak «animaliatasunaren auzia» (2006) izendatu zuenaren inguruko jakin-mina. Hau da, mendebaldar pentsamenduak «gizakia» eta «animalia» bereizteko duen joera eta, bereizketak horretatik abiatuta, «animaliak» zigorrik jaso gabe hiltzekoa. Animalia-aren irudia funtsezkoa da GIB/hiesaren inguruko politike-
tan: 1980ko hamarkadan, adibidez, arraza-aurreiritziz jotako kontakizun medikoek bereziki Afrikako tximino-espezietan kokatzen zuten epidemia-aren jatorria; bestalde, Peruko llaumen antigorputzek birusa neutralizatzeko ahalmena dutela iragarri da berriki. Denbora-lerro honetan zehar ikusten dugunez, animaliez zeharkatuta dago GIB/hiesari buruzko gure iruditeria guztia.



Rita Moreira, "Temporada de caça" (1988), bideoaren fotograma. Artistak eta Videobrasil, São Paulok lagata.

Hemen ikusiko dugunez, baina, hiesarekin hasitako gorputzaren kudeaketa politikoari zuzendutako erantzun kritikoetan ere animalia agertzen zaigu, artista eta aktibistek «bestea» deskribatzeko erabilitako animalien metafora ugarien esanahia aldatzeko ekintzetan, esate baterako. Gaztelaniazko *mariquitas*, *pájaros*, *yeguas*, *venados*, *mariposones* kalifikatzaileak ditugu arrazoi patriarkal eta kolonialak beste sexual eta arrazializatua eraikitzeke historikoki erabili izan dituen eta GIB/hiesaren artxiboa osatzen duten animaliatasunaren irudietako batzuk.

Hemen azaleratzen den funtsezko galdera hauxe da: GIB/hiesaren artxibo politikoak zer esaten digu gizakiak animalia-generoko gainerako kideetatik bereizteko duen temari buruz?

un punto intermedio entre lo biológico y la semiótica, entre la carne y el texto, proponemos concretar la cuestión desde tres perspectivas: la tendencia histórica de dividir al humano del animal; la dimensión cultural de la muerte; y la salud, entendida como la convención por la cual algunos cuerpos son considerados normales y otros enfermos.

A través del trabajo de la artista Carme Nogueira en el diseño de la exposición, los trabajos artísticos y documentos se disponen según diferentes posiciones y jerarquías: inclinarse, acercarse al suelo y al nivel del animal, enfrentarse a la muerte y sentir la distancia, la imposición, de los saberes en torno a la salud.

1. ANIMAL

En los últimos años hemos visto un aumento del interés en lo que el filósofo Jacques Derrida (2008) llamó "la cuestión animal". Es decir, la tendencia dentro del pensamiento occidental de dividir el "hombre" del "animal" y, a partir de esta diferencia, llevar a cabo la muerte no penalizada de este último. La figura del animal es central en las políticas del VIH/sida: de los relatos médicos racialmente sesgados en la década de los ochenta que situaban el origen de la epidemia en ciertas especies de simios, principalmente en África, a la reciente noticia sobre cómo los anticuerpos de las llamas del Perú podrían ayudar en la neutralización del virus, nuestro imaginario del VIH/sida está atravesado por el animal.



Rita Moreira, "Temporada de caça" (1988), still de vídeo. Cortesía de la artista y Videobrasil, São Paulo.

Pero el animal también está presente, como veremos aquí, en el conjunto de respuestas críticas a la gestión política del cuerpo inaugurada por el sida, como, por ejemplo, en la resignificación que harán artistas y activistas de las numerosas metáforas de lo animal utilizadas para describir al "otro". *Mariquitas*, *pájaros*, *yeguas*, *venados*, *mariposones*, son algunas de las figuras de lo animal que pueblan el archivo del VIH/sida con las que la razón patriarcal y colonial ha construido históricamente a un otro sexual y racializado.

La pregunta clave que aquí se convoca es: ¿qué nos dice el archivo político del VIH/sida sobre la obstinación del hombre de oponerse al resto del género animal?

2. HERIOTZA

Bizitza bukatzearen ondorio gisa definitzen du «heriotza» hiztegiak. «Berezko heriotza» edo «heriotza naturala», berriz, gorputzaz kanpoko indarren eraginik gabe bizitza amaitzeko prozesua da, medikuntza- eta zuzenbide-hizkeraren arabera. Eta, hala ere, «naturaletik» gutxi dauka gure heriotza bizitzeko moduak: legeriek, erritual sinbolikoek, praktika materialek eta sinesmen-sistemek baldintzatzen dute heriotza hauteman eta esperimentatzeko dugun modua, bai eta bizitzari/bizitzei ematen diegun balioa ere.

Heriotzak esanahia nola sortzen duen galderak akuilatuta, bloke honetako materialek bizitza- eta heriotza-politikak zeharkatzen dituzte GIB/hiesetik abiatuta. Erritualizazioari eta esanahia sortzeari lotutako gorputz-praktika batzuk aztertzen ditu, adibidez, «heriotza biluziaren azken doilorkeria»ri eusteko moduak diren aldetik, Jean Comaroff antropologo postkolonialak hiesari buruzko bere azterketa biopolitikoan proposatutako esamoldea erabiliz (2007, 203. or.). Hemen bildutako material askok hiesaren, diktaduraren eta gorputzaren politiken arteko gurutzaketa islatzen dute, azken hamarkadako kultura bisual eta performatiboaren azterketan orain arte jorratu ez den auzia.

2. MUERTE

El diccionario define el término "muerte" como el efecto de cesación de la vida. En el vocabulario médico y jurídico la expresión "muerte natural" designa el proceso de término de la vida en la que no intervienen fuerzas externas al organismo. Y sin embargo hay poco de "natural" en cómo vivimos la muerte; legislaciones, rituales simbólicos, prácticas materiales y sistemas de creencias determinan nuestra forma de percibir y experimentar la muerte, afectando también el valor que damos a la(s) vida(s).

Animados por la pregunta acerca de cómo la muerte significa, este bloque despliega un conjunto de materiales que recorren las políticas de la vida y la muerte a partir del VIH/sida. Por ejemplo, presta atención a diversas prácticas corporales de ritualización y significación en cuanto que formas de resistir "la abyección última de la muerte desnuda" -una expresión sugerida por la antropóloga postcolonial Jean Comaroff (2007, p. 203) en su análisis biopolítico del sida. Muchos de los materiales aquí reunidos apuntan al cruce entre sida, dictadura y políticas del cuerpo, una cuestión hasta ahora inédita en el análisis de la cultura visual y performativa de las últimas décadas.



Guillermo Moscoso, "Geno-Sida". Txileko Concepcionekeo katedralaren aurrealdean egindako ekintza, 2009ko apirilaren 1a. Argazkia: Alvaro Pereda. Artistak lagata.

Guillermo Moscoso, "Geno-Sida". Acción realizada en el frontis de la catedral de Concepción, Chile, 1 de abril de 2009. Fotografía: Alvaro Pereda. Cortesía del artista.

Ba al dago heriotza ospatzerik?, zer afektu sortzen ditu kandela piztu batek?, eta jada ez dagoen norbaiten objektuek?, zein da garrasika dagoen gorputz baten biziraupenerako ahalmena?, eta isilik dagoenarena?

3. OSASUNA

Gorputz batzuk normal (natural) gisa eta beste batzuk patologiko gisa irakurtzera garamatzen kontentzioa da «osasuna». Osasuna, eta haren ifrentzu «gaixotasuna», gorputz batek eraginkortasun funtzional edo metabolikoaren zenbaterainokoaren eta, hedaduraz, gorputz horrek duen ekoizteko ahalmenaren eta errepresentazio-eskubidearen adierazleak dira. GIB/hies-politikek zabalduetako testuinguruan, patente medikoen eta finantza-errentagarritasunaren sinonimoa da «osasuna». «Hiesa zer da, negozioa edo gaixotasuna?», galdetzen zigun The Carrying Society kolektiboak, mikrofonoa eskutan, Donostiako eta Vigoko kaleetan, 1990eko hamarkada erdialdean. Galdera hura honela eguneratu liteke gaur egun: zein dira gaur egun gorputz bat gai den ala ez erabakitzen duten ekonomia sinboliko, material eta finantzarioak?

¿Se puede festejar la muerte? ¿qué afectos produce una vela encendida? ¿y los objetos de alguien que ya no está? ¿cuál es la capacidad de supervivencia de un cuerpo que grita? ¿y la de uno en silencio?

3. SALUD

"Salud" es la convención por la cual algunos cuerpos son leídos como normales (naturales) y otros como patológicos. Salud, y su contra-parte "enfermedad", son indicadores del nivel de eficacia funcional o metabólica de un cuerpo, y, por extensión, de su capacidad productiva y derecho de representación. En el marco inaugurado por las políticas del VIH/sida, "salud" es sinónimo de patentes médicas y rentabilidad financiera. "¿Es el sida un negocio o una enfermedad?", nos preguntaba el colectivo The Carrying Society, micrófono en mano, en las calles de Donostia y Vigo a mediados de la década de 1990. La pregunta se podría actualizar hoy así: ¿cuales son las economías -simbólicas, materiales, financieras- que determinan hoy el cuerpo apto?



Pepe Espaliu, "Carrying". Donostian 1992ko irailean egindako akzioa. Argazkilaria: Ricardo Iriarte. Arteleku / Gipuzkoako Foru Aldundiak lagata.

Pepe Espaliu, "Carrying". Acción realizada en Donostia-San Sebastián el 26 de septiembre de 1992. Fotógrafo: Ricardo Iriarte. Cortesía de Arteleku / Diputación Foral de Gipuzkoa.

Atal honetara ekarritako material asko zientziak eta hedabideek 1980ko hamarkada amaieran eta 1990eko hamarkada hasieran, hiesaren krisiaren inguruan, modu uniformean barreiatutako «ezagutza»ri erantzuteko sortu ziren, askotan agintari publikoek pandemia hura kudeatzeko ezer egiten ez zutela edota prentsan zabaltzen ziren ustezko «gertakariak» salatzeke helburuz. Laburbilduz, hemen bildutako irudi eta ahotsek hiesaz geroztik gorputzaren

Gran parte de los materiales convocados en esta sección se produjeron en reacción al "conocimiento" sobre el cuerpo uniformemente constituido por la ciencia y los medios de comunicación a finales de la década de los ochenta y principios de los noventa, al calor de la crisis del sida, a menudo denunciando la inacción de las autoridades públicas en la gestión de la pandemia y los supuestos "hechos" circulados por la prensa. En suma, las imágenes y voces reunidas

inguruko praktika kritikoen gudu-leku nagusietako bat azaleratzen dute: informazioa, borroka-objektu gisa.

Artxiboa jabetza gisa, besteren esperientzien erauzketa eta norbereganatzearen fruitu gisa ulertzen dutenen aurrean, *Anarchivo sidak* bestelako artxibo-aukera batean sakontzen du, artxiboa korrespondentzia gisa ulertuta, artxiboan jasotako jakintzei forma eta aldi baterako sarbidea ematen duelarik erakusketak.

AIPATUTAKO ERREFERENTZIAK

Derrida, Jacques. *L'animal que donc je suis*, Paris: Gailée, 2006

Comaroff, Jean. «Beyond Bare Life: AIDS, (Bio) Politics, and the Neoliberal Order» in *Public Culture* 19:1, Duke University Press, 2007, 197-219.

Haraway, Donna. *The Companion Species Manifesto*. Chicago: Prickly Paradigm Press, 2003.

Meruane, Lina. *Viajes virales. La crisis del contagio global en la escritura del sida*, Txile, Fondo de Cultura Económica, 2012.

aquí apuntan a uno de los principales terrenos de batalla de las prácticas críticas en torno al cuerpo a partir del sida: la información como objeto de lucha.

Frente a una idea de archivo como propiedad, fruto de la extracción y la apropiación de experiencias ajenas, *Anarchivo sida* explora la posibilidad de un archivo en cuanto que correspondencia, donde a través de, esta vez, el ejercicio de una exposición, dar forma y acceso temporal a los saberes que vehicula.

REFERENCIAS CITADAS

Derrida, Jacques. *El animal que luego estoy siguiendo*. Madrid: Editorial Trotta, 2008.

Comaroff, Jean. «Beyond Bare Life: AIDS, (Bio) Politics, and the Neoliberal Order» en *Public Culture* 19:1, Duke University Press, 2007, 197-219.

Haraway, Donna. *The Companion Species Manifesto*. Chicago: Prickly Paradigm Press, 2003.

Meruane, Lina. *Viajes virales. La crisis del contagio global en la escritura del sida*, Chile, Fondo de Cultura Económica, 2012.

ANARCHIVO SIDA

Equipo re (Aimar Arriola, Nancy Garín and Linda Valdés)

Over three years the *Anarchivo sida* (AIDS Anarchive) project has enabled a process of identification, collection and analysis of cultural, visual and performative production around HIV/AIDS, focusing for the first time on practices developed outside the hegemonic framework: United States/North-Central Europe, with the focus to date on Chile and cases in the Spanish State mainly. The project addresses HIV/AIDS not only as a medical epidemic, but also as a change of visual, affective and economic paradigm with in parallel to the consolidation of neo-liberal policies and the globalisation process.

The project's methodology is the production of an anarchive or 'counter-archive' of HIV/AIDS policies; an archive not as evidence of the past or keeper of the truth, but as a place from which to rewrite reality in the present. If, as suggested by the Chilean writer Lina Meruane (2014, p. 12) in her recent approach to the literary production on AIDS in Latin America, the preferred subject of late or neoliberal capitalism is "an adaptable man, ready to let go of the past, of acquired experience," *Anarchivo sida* seeks to reactivate the memory of past struggles to deal with the complexities of the present.

Against the apparent excessive ambition of the project, *Anarchivo sida* has an appropriate scale; since it began in 2012-2013, in the framework of the research residencies of the Reina Sofia Museum (Madrid), it has worked with a small number of players and contexts, returning again and again to the same case studies. Therefore, *Anarchivo sida* is also a project for the creation of affects and networks.

After a first phase, the *Anarchivo sida* project is now presented as an exhibition at Tabakalera. The exhibition is not conceived as an 'archive exhibition'; rather, the archive is constituted in the very process of its exhibition, where archive and display are one and the same thing.

ANARCHIVO SIDA AT TABAKALERA

Among the many possible entry points to *Anarchivo sida*, this time we propose looking at part of the recent history of the body and its political management based on the classic nature/culture articulation. If, as suggested by the feminist critic of science Donna Haraway (2003), there is no nature or culture, only 'naturecultures' (a constant traffic of discourses, images and material practices between cultural and natural worlds), what opportunities for adding complexity to the binary division between materiality and speech, between nature and culture of the body are offered by the HIV/AIDS archive?

Recognising that the body, its representation and our experience of it are still at an intermediate point between the biological and semiotics, between flesh and text, we address the topic from three standpoints: the historical tendency of dividing human from animal; the cultural dimension of death; and health, understood as the convention by which some bodies are considered normal and others ill.

Through the work of the artist Carme Nogueira in the design of the exhibition, the art works and documents are arranged in different positions and hierarchies: leaning, closer to the ground and the level of the animal; facing death; and feeling the imposition of knowledge about health.

1. ANIMAL

In recent years we have seen an increased interest in what the philosopher Jacques Derrida (2008) called 'the animal question'. That is, the tendency in Western thought to separate 'man' from 'animal' and, based on this difference, carrying out the non-penalised death of the latter. The animal figure is central to HIV/AIDS policies: from the racially biased medical stories in the

eighties that placed the origin of the epidemic in certain species of apes, particularly in Africa, to the recent news about how the antibodies of the llamas in Peru could help neutralise the virus, our imagery on HIV/AIDS is crossed by the animal.

But the animal is also present, as evidenced in this section, in the critical responses to the political management of the body inaugurated by AIDS, for example, in the redefinition artists and activists will make of the numerous animal metaphors used to describe the 'other'. Ladybirds, birds, mares, deer and butterflies are some of the animal figures that populate the HIV/AIDS archive with which patriarchal and colonial reason has historically built the sexual and racialized other.

The key question here is: what does the political archive of HIV/AIDS tell us about the obstinacy of man to oppose the rest of the animal genre?

2. DEATH

The dictionary defines the term 'death' as the effect of the cessation of life. In medical and legal vocabulary the term 'natural death' means the process of the end of life that involves no forces external to the body. And yet how we live death is not particularly 'natural'; laws, symbolic rituals, material practices and belief systems determine our way of perceiving and experiencing death, also affecting the value we give to life and lives.

Encouraged by the question of how death matters, this section displays a set of materials that cover the politics of life and death after HIV/AIDS. For example, it pays attention to the various bodily rituals and the significance of avoiding 'the ultimate abjection of bare death', an expression suggested by the postcolonial anthropologist Jean Comaroff (2007, p. 203) in her bio-political analysis of AIDS. Many of the materials gathered here point to the crossing point between AIDS, dictatorship and body policies, an issue overlooked until now in the analysis of visual and performative culture of recent decades.

Can death be celebrated? What affects does a burning candle produce? And the objects that belonged to someone no longer here? How does a body that scream survive? And one that remains silent?

3. HEALTH

'Health' is the convention by which some bodies are read as normal (natural) and others as pathological. Health and its counterpart 'disease' are indicators of the level of functional or metabolic efficiency of a body and, therefore, its production capacity and right of representation. In the framework inaugurated by HIV/AIDS policies, 'health' is synonymous with medical patents and financial profitability. 'Is AIDS a business or a disease?', asked The Carrying Society collective, microphone in hand, on the streets of Donostia and Vigo in the mid-1990s. The question today could be updated as follows: what are the (symbolic, material, financial) economies that define the body that is apt today?

Many of the materials referred to in this section were produced in reaction to the 'knowledge' uniformly constituted around the body by science and the media in the late eighties and early nineties, in the heat of the AIDS crisis, often denouncing the inaction of public authorities in the management of the pandemic and the alleged 'facts' published by the press. In short, the images and voices gathered here point to one of the main battlefields of critical practices around the body after AIDS: information as object of struggle.

Faced with an idea of archive as property, resulting from the extraction and appropriation of other people's experiences, *Anarchivo sida* explores the possibility of an archive as correspondence, where, this time through the exercise of an exhibition, it shapes and gives temporary access to the knowledge it conveys.

REFERENCES

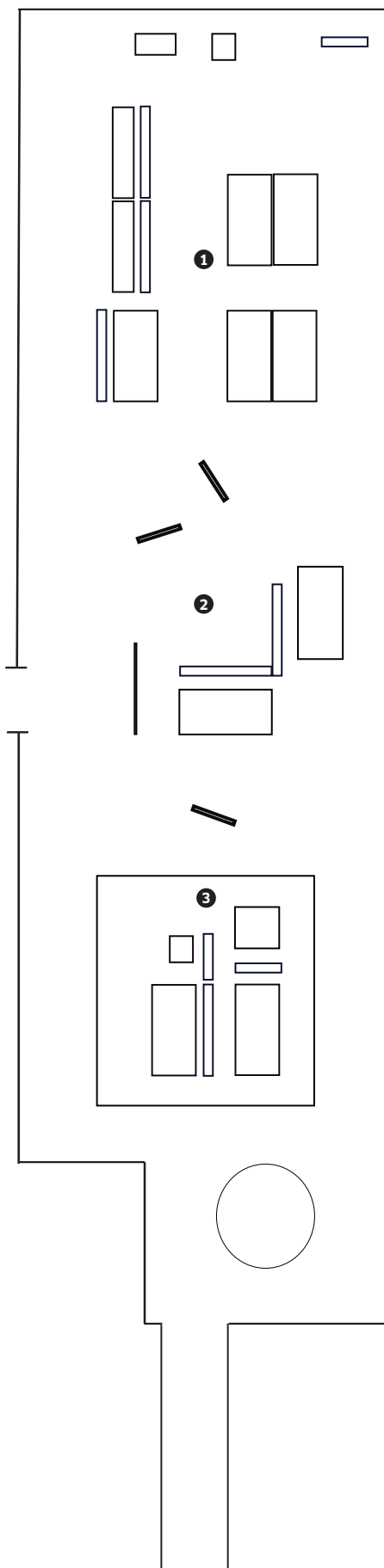
- Derrida, Jacques. *The Animal That Therefore I Am*. Fordham University Press, 2008.
- Comaroff, Jean. 'Beyond Bare Life: AIDS, (Bio)Politics, and the Neoliberal Order' in *Public Culture* 19:1, Duke University Press, 2007, 197-219.
- Haraway, Donna. *The Companion Species Manifesto*. Chicago: Prickly Paradigm Press, 2003.
- Meruane, Lina. *Viral Voyages: Tracing AIDS in Latin America*. London: Palgrave, 2014 (First published in Chile as *Viajes virales: La crisis del contagio global en la escritura del sida*. Fondo de Cultura Económica, 2012)

Aimar Arriolaren parte hartzea Londres Unibertsitateko Goldsmithseko Ikusizko Kulturen departamentuan egiten ari den doktoradutzaren parte da eta CHASE/AHRC dirulaguntza dauka.

La participación de Aimar Arriola forma parte de su proyecto doctoral en el Departamento de Culturas Visuales, Goldsmiths, Universidad de Londres, y está apoyado por una beca CHASE/AHRC.

Aimar Arriola's participation is part of his doctoral project at the Department of Visual Cultures, Goldsmiths, University of London, and is supported by a CHASE / AHRC scholarship.

**ERAKUSKETAKO
PLANOA**
PLANO DE LA
EXPOSICIÓN
EXHIBITION
FLOOR MAP



①
OSASUNA
SALUD
HEALTH

②
HERIOTZA
MUERTE
DEATH

③
ANIMALIA
ANIMAL
ANIMAL

EKINTZA PROGRAMA

Programa honen bitartez, Equipo re plataformak *Anarchivo sida* proiektuaren abiapuntu den fokua zabaltzea proposatzen du, eta gorputzaren errepresentazio eta kudeaketa politikoaren inguruan gaur egun dauden arazoetan arreta jartzea. Proposamenak ikerkuntza eta komisariotzako posizio eta eremu desberdinak artikulatzeko tokizatzen hartzen ditu; besteak beste artea, gizarte-mugimenduak edo hezkuntza.

IZENEN TAILERRA

Izendatzea eta izendatua izatea kontu politiko da. GIB/HIESaren krisiaren testuinguruan badira izendatzeko modu batzuk, hala nola "kaltetu", "eramaile", "gaixo" edo "kutsatu", gorputz batzuek besteen aldean dituzten muga eta pribilegioak markatzeko balioko dutenak. Gudan eragina duten izendapenak berrikusi eta aldarrikatzea proposatzen du *Izenen tailerrak*. Tailer hori Tabakalerako Bitartekaritza Hezkuntza-taldeak bideratuko du, eta Josune Urrutia ilustratzailearen eskutik, tailerreko emailak mapa batean jarriko dira.

DATA

2016ko apiriletik ekainera.

ORDUTEGIA ETA TOKIAK TALDEKIN ZEHAZTUKO DIRA.

PARTE-HARTZAILEAK

Elkarte eta kolektibo sozialak eta ikastetxeetako taldeak.

IZENEN PASEO-TAILERRA

Taldeei zuzendutako tailer honetan izendatu eta idendatua izatearen auzi politikoaren gainean lan egingo da.

Iraupena: 2 ordu / **Izen ematea:**

www.tabakalera.eu edo informazio puntuan.

osasuna /jakintza /boterea

Jakintza medikalean arakatzeko beharra funtsezkoa izan zen GIBen diagnostiko goiztiarra izan zuten pertsonentzat. Hiesaren inguruko lehen aktibismoak ekarri zuen osasunaren, jakintzaren eta boterearen arteko harremanen aldaketa da gorputzaren kudeaketa politikoaren inguruko jakintza praktikozko molde desberdinen arteko trukesare bat aktibatzea bilatzen duen jarduera horren abiapuntua.

Bost jardunalditan zehazten da jarduera, eta haietan solastatu eta eztabaidatu egiten da zenbait gairen inguruan, hala nola; GIB/hiesa; ingurumena eta elikadura; aniztasun funtzionala, sistema juridikoa eta migrazioa.

Programaren tokiko koordinatzailea: Josebe Iturrioz.

DATA

Apirilak 16.

GIB/HIESA

LEKUA

Lantegia.

ORDUA

17:00

HIZLARIAK:

CHRISTIAN RODRIGUEZ: antropologo eta psikosociologo txiletarra. 1980ko hamarkadan CEPSS sortu zuen, Osasun eta HIESaren Politika Publikoaren Ikerketa Zentroa, Concepción-en, Txilen.

HARRIBELTZA: 1994an sortutako elkarte, Oartzunen (Gipuzkoa) lan egiten duena HIESaren inguruko informazio eta prebentzioaren alorrean.

EGUNA

Maiatzak 7.

INGURUMENA / ELIKADURA

LEKUA

Tailerra.

ORDUA

14:30

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Con este programa Equipo re propone ampliar el foco de partida del proyecto *Anarchivo sida* hacia problemáticas actuales sobre la representación y gestión política del cuerpo. La propuesta responde a una idea de la investigación y del comisariado en cuanto lugares de articulación de diferentes posiciones y ámbitos, como el arte, los movimientos sociales o la educación.

TALLER DE LOS NOMBRES

Nombrar y ser nombrado es una cuestión política. En el contexto de la crisis del VIH/sida, apelativos como "afectado", "portador", "enfermo", "infectado" servirán para marcar los límites y privilegios de unos cuerpos respecto a otros. El *Taller de los nombres* propone un ejercicio de revisión y reivindicación de las denominaciones que nos afectan. Los resultados del taller, puesto en práctica por el equipo de Mediación de Tabakalera, se irán reflejando en un mapa a cargo de la ilustradora Josune Urrutia.

FECHAS

Abril-junio 2016.

HORARIO Y LUGARES A DEFINIR CON LOS GRUPOS.

PARTICIPANTES

Asociaciones y colectivos sociales, y grupos escolares.

PASEO-TALLER DE LOS NOMBRES

Se trata de un taller dirigido a grupos en el que se trabaja sobre el nombrar y ser nombrado como cuestión política.

Duración: 2 horas / **Inscripción:** www.tabakalera.eu o en el punto de información.

salud/saber/poder

La necesidad de intervenir en el saber médico fue fundamental para las personas diagnosticadas de manera temprana con el VIH. El cambio de relaciones entre salud, saber y poder que propició el primer activismo del sida es el punto de partida de esta actividad, que busca activar una red de intercambio entre diferentes formas de conocimiento práctico sobre la gestión política del cuerpo.

La actividad se concreta en 5 sesiones de conversación y debate en torno a temas como el VIH/sida, el medioambiente y la alimentación; la diversidad funcional; el sistema jurídico y la migración.

Coordinadora local del programa: Josebe Iturrioz.

FECHAS

16 de abril.

VIH/SIDA

LUGAR

Taller.

HORARIOS

17:00h.

PONENTES:

CHRISTIAN RODRIGUEZ: Antropólogo y psicólogo chileno. Fundador en la década de 1980 del CEPSS - Centro de Estudios de Políticas Públicas en Salud y SIDA, Concepción-Chile.

HARRIBELTZA: Asociación fundada en 1994 y trabajando desde Oartzun, Gipuzkoa, en materia de información y prevención del sida.

FECHAS

7 de mayo.

MEDIOAMBIENTE / ALIMENTACIÓN

LUGAR

Taller.

HORARIOS

14:30h.

ACTIVITIES PROGRAMME

With this programme, Equipo Re aims to broaden the initial focus of the *Anarchivo sida* project to include current problems regarding the political representation and management of the body. The proposal responds to an idea of research and curating as places of articulation of different positions and fields, such as art, social movements and education.

NAMES WORKSHOP

To name and to be named is a political question. In the context of the HIV/AIDS crisis, labels such as "affected person", "carrier", "sufferer" and "infected individual" serve to demarcate the limits and privileges of some bodies over others. The *Names workshop* seeks to review and claim responsibility for the names which affect us. The results of the workshop, which will be run by the Tabakalera Mediation Team, will be published in the form of a map created by the illustrator Josune Urrutia.

DATES

April-June 2016.

TIMETABLES AND VENUES TO BE DECIDED UPON WITH THE GROUPS.

PARTICIPANTS

Social groups and associations, and school groups.

THE NAMES WORKSHOP AND WALK.

This workshop is conducted to groups who want to work on the topic of the name and to be named understood it as a political question.

Length: 2 hours / **Registration:**

www.tabakalera.eu or in the Info point.

health / knowledge / power

The need to intervene in medical knowledge was fundamental for people diagnosed early with HIV. The change of relationship between health, knowledge and power, which led to the first AIDS activism, is the starting point for this activity, which seeks to activate an exchange network between different forms of practical knowledge on the political management of the body.

The activity focuses on 5 sessions of conversation and debate on issues such as HIV/AIDS, environment and food, functional diversity; the legal system and migration.

Local coordinator of the programme: Josebe Iturrioz.

DATES

April 16.

HIV/AIDS

PLACE

Workshop Hall.

HOURS

5:00 p.m.

SPEAKERS:

CHRISTIAN RODRIGUEZ: Chilean anthropologist and psycho-sociologist. Founder during the 1980s of the CEPSS - Centre for Education and Social Prevention in Health and AIDS, in Concepción, Chile.

HARRIBELTZA: Association founded in 1994 in the town of Oartzun, Gipuzkoa, which works in the field of AIDS information and prevention.

DATES

May 7

ENVIRONMENT / FOOD

PLACE

Workshop Hall.

HOURS

2:30 p.m.

EDURNE EPELDE: Bilgune Feministako kidea, elikadura eta makrobiotikako gaietan interesa duena.

CONSUELO INFANTE: kazetaria eta ingurumeneko aktibista txiletarra. Santiago de Chile dagoen Ingurumen Gatazketarako Latinoamerikako Behategian (OLCA) lan egiten du.

EGUNA
Maiatzak 27.

ANIZTASUN FUNTZIONALA ETA GORPUTZ EZ NORMATIBOAK

LEKUA
Tailerra.

ORDUA
17:00

LAS RARAS: ikerkuntza esperimentaleko taldea da, eta Madriren lan egiten du posizio hauetarik: tullid@s (elbarriak), marica (maritxuak), bollo, trans*, locx...

ELENA URKO: transfeminismoa sortzen lagundu duen PostOp taldeko (Bartzelona) aktibista da.

EGUNA
Ekainak 11.

SISTEMA JURIDIKOA

LEKUA
Tailerra.

ORDUA
17:00

HIBAI ARBIDE: Atenasen lan egiten duen abokatua. Zenbait gizarte-mugimendurekin lan egiten du, besteak beste okupa mugimendurekin eta paperik ez duten pertsonenekin.

JUANA BALMASEDA: genero kontuetan eta indarkeria matxistaren aurrean trebakuntza praktikoa eskaintzen espezializatu den abokatua.

EGUNA
Ekainak 25.

GORPUTZEN MUGIKORTASUNA + ITXIERA SAIOA

LEKUA
Garoa Kultur Lab.

ORDUA
17:00

BRAIS VARELA: Euskadiko Gurutze Gorriko kidea. Martuteneko kartzelan lan egiten du presoekin, eta aditua da atzerritarren legean.

ITSAS SALBAMENDU HUMANITARIOA: Euskadiko boluntario-taldea, Greziako kostatik Europara sartzen diren errefuxiatuei laguntzen diharduena.

NADIA JABR: Aktibista siriar-palestinoa da. Migrazioa, migrazio legeak, errefuxiatuen krisia eta ekonomia eta legegintzaren arteko erlazioa dira bere lanaren ardatzak.

TRUE IN MY BODY

Equipo rek Jesus Jeleton gonbidatu zuenean *Anarchivo sidan* interbentzio bat sortzeko «entzuketako protokoloak» ideiatik abiatuta, hark dei egin die Miren Jaio, Hector Rey, Susana Talayero eta Maia Villot irakusketaren «pasibazio» sorta bat egin dezaten gorputzetik eta entzuketaren ahalmen politikotik.

EGUNA
Maiatzak 28.

LEKUA
Tabakalerako erakusketa aretoa.

ORDUA
10:00etatik 14:00etara eta 16:00etatik 19:00etara

GORPUTZAK ARRAKALAN

Performance programa honek gorputza esploratzen du «diskurtsoaren eta materialtasunaren arteko arrakalatik» (Peggy Phelan), zenbait estrategiatik abiatuta, hala nola gorputz esplizitua, aberetasuna erresistentzia gisa hartua, edo ukimenera jotzea.

EGUNA
Maiatzak 7, 18:00etan, Tabakalerako erakustaretoa. Miguel Benlloch, *DERERUMNATURA: quien canta su mal espanta*.
Ekainak 10, 19:00etan Z aretoa. Aimar PerezGali, *The Touching Community*.
Ekainak 24, 19:00etan, Tabakalerako erakustaretoa. Quimera Rosa, *S.I. performance duracional one by one*.

EDURNE EPELDE: Activista de Bilgune Feminista interesada en temas de alimentación y macrobiótica.

CONSUELO INFANTE: Periodista y activista medioambiental chilena. Trabaja en el Observatorio Latinoamericano de Conflictos Ambientales OLCA, Santiago de Chile.

FECHAS
27 de mayo.

DIVERSIDAD FUNCIONAL Y CUERPOS NO-NORMATIVOS

LUGAR
Taller.

HORARIOS
17:00h.

LAS RARAS: Grupo de investigación experimental trabajando desde Madrid a partir de posiciones tullid@s, marica, bollo, trans*, locx...

ELENA URKO: Artivista de PostOp (Barcelona), colectivo que ha contribuido a la creación del transfeminismo.

FECHAS
11 de junio.

SISTEMA JURÍDICO

LUGAR
Taller.

HORARIOS
17:00h.

HIBAI ARBIDE: Abogado trabajando desde Atenas con distintos movimientos sociales, como el movimiento okupa y el de las personas sin papeles.

JUANA BALMASEDA: Abogada especializada en cuestiones género y en ofrecer formación práctica ante la violencia machista.

FECHAS
25 de Junio.

MOVILIDAD DE LOS CUERPOS + SESIÓN DE CIERRE

LUGAR
Garoa Kultur Lab.

HORARIOS
17:00h.

BRAIS VARELA: Miembro de Cruz Roja - Euskadi. Trabaja en la Cárcel de Martutene con personas presas y es experto en la ley de extranjería.

SALVAMENTO MARÍTIMO HUMANITARIO: Colectivo de voluntarios de Euskadi trabajando en socorrer a las personas refugiadas que acceden a Europa a través de las costas Griegas.

NADIA JABR: Activista Sirio-Palestina que trabaja sobre migración, ley migratoria, refugiados y la relación económica y jurídica.

TRUE IN MY BODY

A partir de la invitación de Equipo re al artista Jesús Jeleton para generar una intervención en el *Anarchivo sida* desde la idea de "protocolos de escucha", éste convoca a Miren Jaio, Héctor Rey, Susana Talayero y Maia Villot a producir una serie de "pasivaciones" de la exposición desde el cuerpo y el potencial político de la escucha.

FECHAS
28 de mayo

LUGAR
Sala de exposiciones de Tabakalera.

HORARIOS
De 10.00h. a 14.00h. y de 16.00h. a 19.00h.

CUERPOS EN LA BRECHA

Programa de performance que explora el cuerpo desde "la brecha entre discurso y materialidad" (Peggy Phelan), a partir de estrategias como el cuerpo explícito, la animalidad como resistencia o el recurso al tacto.

FECHAS
7 de mayo, 18:00h., sala de exposiciones de Tabakalera: Miguel Benlloch, *DERERUMNATURA: quien canta su mal espanta*.

10 de junio, 19:00h., Sala Z: Aimar Pérez Gali, *The Touching Community*.

24 de Junio, 19:00h., sala de exposiciones de Tabakalera: Quimera Rosa, *S.I. performance duracional one by one*.

EDURNE EPELDE: Activist with Bilgune Feminista whose main focuses of interest include diet and macrobiotics.

CONSUELO INFANTE: Chilean journalist and environmental activist. She works at the Latin American Observatory for Environmental Conflicts (OLCA) in Santiago de Chile.

DATES
May 27

FUNCTIONAL DIVERSITY AND NON-NORMATIVE BODIES

PLACE
Workshop Hall.

HOURS
5:00 p.m.

LAS RARAS: An experimental research group based in Madrid made up of people labelled tullid@s (cripples), marica (queer), bollo (dyke), trans*, locx, etc.,

ELENA URKO: Activist PostOp (Barcelona), a group which has contributed to the creation of transfeminism.

DATES
June 11

LEGAL SYSTEM

PLACE
Workshop Hall.

HOURS
5:00 p.m.

HIBAI ARBIDE: Lawyer based in Athens who works with different social movements, including the squatter movement and illegal immigrants.

JUANA BALMASEDA: Lawyer specialising in gender issues who offers practical training in preventing sexist violence.

DATES
June 25

MOBILITY OF BODIES + CLOSING SESSION

PLACE
Garoa Kultur Lab.

HOURS
5:00 p.m.

BRAIS VARELA: Member of the Red Cross in the Basque Country. He works with inmates at Martutene Prison and is an expert in Spanish immigration law.

SALVAMENTO MARÍTIMO HUMANITARIO (HUMANITARIAN MARITIME RESCUE): A group of volunteers from the Basque Country who work to help refugees entering Europe along the Greek coastlines.

NADIA JABR: She is a Syrian- Palestinian activist. Her work is focused on the migration, immigration laws, refugees and economic and legal relationship.

TRUE IN MY BODY

From the invitation from Equipo re to the artist Jesús Jeleton to generate an intervention at *Anarchivo sida* from the idea of "listening protocols", he called Miren Jaio, Héctor Rey, Susana Talayero and Maia Villot to produce a series of "passivations" for the exhibition from the body and the political potential of listening.

DATES
May 28

PLACE
Exhibition hall.

HOURS
From 10.00 a.m. to 2.00 p.m. and from 4.00 p.m. to 7.00 p.m.

BODIES IN THE GAP

Performance programme that explores the body from "the gap between discourse and materiality" (Peggy Phelan), from strategies like the explicit body, animality as resistance or the use of touch.

DATES
May 7, 6.00 p.m., exhibition hall: Miguel Benlloch, *DERERUMNATURA: quien canta su mal espanta*.

June 10, 7.00 p.m., Z hall: Aimar Pérez Gali, *The Touching Community*.

June 24, 7.00 p.m., exhibition hall: Quimera Rosa, *S.I. performance duracional one by one*.

ERAKUSKETAREKIN LOTUTAKO HEZKUNTZA- PROGRAMA

BISITA SOLASALDIAK

Ostiralero Tabakalerako erakusketan barrena antolatzen ditugun bisitak dira. Hauetan, erakusketaren edukiak ezagutzeko askotariko eztabaidak eta ibilbideak proposatzen ditugu.

AKTIBITATE MOTA

Bisita.

DATAK

Apirilak 22, maiatzak 6, maiatzak 20, ekainak 3 eta ekainak 17(ILSE zerbitzua).

ORDUTEGIA

18:00 - 19:00 (es) / 19:00 - 20:00 (eu)

LEKUA

Erakusketa aretoan.

IZEN-EMATEA

www.tabakalera.eu edo informazio puntuan.

TESTU-INGURUAN

Testu-inguruan Tabakalerako erakusketekin batera funtzionatzen duen ikasketa talde bat da. Hilero elkartzeko gara erakusketen edukietan sakondu eta bestelako ideia eta eztabaidak aktibatuzko helburuarekin. Testuak, filmak edo erakusketetako pieza zehatzak aztertuko ditugu arte garaikidearekin lotutako gaien gainean gure buruak trebatzeko.

DATAK

Apirilak 26 / Maiatzak 10 / Ekainak 14

ORDUTEGIA

18:00 - 20:30

AKTIBITATE MOTA

Ikasketa taldea.

LEKUA

Erakusketa aretoan eta hezkuntza aretoan.

IDIOMA

Elebiduna

IZEN-EMATEA

www.tabakalera.eu edo informazio puntuan.

BISITA ESPERIMENTALA

Erakusketak interpretazio berrietara irekitzeko helburuarekin, bisita hauek erakusketetara begirada esperimentalak eskeintzen dituzte.

ORDUTEGIA

18:30tan.

AKTIBITATE MOTA

Bisita.

LEKUA

Erakusketa aretoan.

IZEN-EMATEA

www.tabakalera.eu edo informazio puntuan.

DATAK

Maiatzak 18

Sejo Carrascosa (Madrid, 1959). Aktibista izan da disidentzia sexuarekin hainbat taldeetan, hala nola, FLHOC, La Radical Gay edo Gaytasuna. HIESaren prebentzio teknikari gisa ere aritu da SIDALAVAN eta Gasteizen kokatuta dagoen Sukubo sexu dibertsitatearen espazio bultzatzailea da.

Ekainak 22

Ana Revuelta (eu)

Ana Revuelta Tabakalerako hezkuntza taldeko kidea da. Lenguai eta performatibitate haintzat hartuta erakusketara hurbilketa bat proposatuko du.

PROGRAMA DE MEDIA- CIÓN RELACIONADO CON LA EXPOSICIÓN

VISITAS DIALOGADAS

Son las visitas que se organizan cada viernes en Tabakalera para adentrarnos en la exposición. En ellas, se proponen diferentes recorridos y diálogos con el fin de conocer más de cerca los contenidos.

TIPO DE ACTIVIDAD

Visita.

FECHAS

22 de abril, 6 de mayo, 20 de mayo, 3 de junio y 17 de junio (Servicio ILSE).

HORARIOS

18:00 - 19:00h. (es) / 19:00 - 20:00h. (eus)

LUGAR

Sala de exposiciones.

INSCRIPCIÓN

www.tabakalera.eu ó en el punto de información.

TESTU-INGURUAN

Testu-inguruan es un grupo de aprendizaje que acompaña a las exposiciones de Tabakalera. Cada mes se reúne para generar "cajas de herramientas" colectivas que sirvan para profundizar en los contenidos de las muestras y activar nuevas ideas y debates. El grupo revisa materiales como textos, películas o piezas de las exposiciones con la intención de autoformarse en el arte contemporáneo. No hace falta tener conocimientos de arte.

FECHAS

26 de abril / 10 de mayo / 14 de junio

HORARIOS

18:00 - 20:30h.

TIPO DE ACTIVIDAD

Grupo de aprendizaje.

LUGAR

Sala de exposiciones y sala de educación.

IDIOMA

Bilingüe

INSCRIPCIÓN

www.tabakalera.eu o en el punto de información.

VISITAS EXPERIMENTALES

Con el objetivo de abrir las exposiciones a nuevas interpretaciones, estas visitas ofrecen miradas experimentales a las exposiciones.

HORARIOS

18.30h.

TIPO DE ACTIVIDAD

Visita.

LUGAR

Sala de exposiciones.

INSCRIPCIÓN

www.tabakalera.eu o en el punto de información.

FECHAS

18 de mayo

Sejo Carrascosa (Madrid 1959) ha sido activista en diferentes grupos de disidencia sexual, FLHOC, La Radical Gai, Gaytasuna. Ha trabajado como técnico de prevención de VIH e ITS en SIDALAVA y es promotor de Sukubo, espacio de diversidad sexo-generica de Gasteiz.

22 de junio

Ana Revuelta (eu)

Ana Revuelta forma parte del equipo de mediación de Tabakalera. Para esta sesión propondrá un acercamiento a la exposición desde el uso del lenguaje y la performatividad.

EDUCATION PROGRAMME LINKED TO THE EXHIBITION

VISITS IN DIALOGUE

These are the visits itineraries that we organize every Friday to go deeper in the exhibitions held in Tabakalera. We will generate multiple discussions and tours to enrich each visit.

ACTIVITY

Visit.

DATES

April 22, May 6, May 20, June 3 and June 17 (ILSE service).

HOURS

6:00 - 7:00 p.m. (Spanish) / 7:00 - 8:00 p.m. (Basque)

PLACE

Exhibition hall.

REGISTRATION

www.tabakalera.eu or in the Info point.

TESTU-INGURUAN

Testu-inguruan is an investigation and learning group that accompanies the exhibitions in Tabakalera. Every month we will gather to generate collective 'tool boxes' to be used for deepening in the contents of the exhibitions and activate ideas and debates. We will work with texts, films or artworks, with the aim of train ourselves in contemporary art.

DATES

April 26 / May 10 / June 14

HOURS

6:00 - 8:30 p.m.

ACTIVITY

Learning group.

PLACE

Exhibition hall and education room.

LANGUAJE

According to the guest

REGISTRATION

www.tabakalera.eu or in the Info point.

EXPERIMENTAL VISITS

With the aim of opening the exhibition to a new interpretations, these visits offer an experimental gaze to the exhibitions.

HOURS

6.30 p.m.

ACTIVITY

Visit.

PLACE

Exhibition hall.

REGISTRATION

www.tabakalera.eu or in the Info point.

DATES

May 18

Sejo Carrascosa (Madrid, 1959). He was an activist of different groups of sexual disidence as FLHOC, La Radical Gai or Gaytasuna. He worked as AIDS prevention technician in SIDALAVA and he is a promoter of Sukubo, a space for the sex- genre disidence based in Gasteiz.

June 22

Ana Revuelta (Basque)

Ana Revuelta is part of Tabakalera's education team. She will suggest an approach to the exhibition through the use of the language and the performativity.

THE DAY AFTER

ARTISTA
ARTISTA
ARTIST
Maryam Jafri

KOPRODUKZIOA
COPRODUCCIÓN
CO-PRODUCTION
Bétonsalon - Centre d'art et de recherche

PROIEKTUAREN KONTZERTUALIZAZIOA
CONCEPTUALIZACIÓN DEL PROYECTO
PROJECT'S CONCEPTUALIZATION
Maryam Jafri
Mélanie Bouteloup
Virginie Bobin

PROIEKTUAREN MOLDAKETA TABAKALERARAKO
ADAPTACIÓN DEL PROYECTO PARA TABAKALERA
PROJECT ADAPTATION TO TABAKALERA
Ane Agirre Loinaz

KOLABORADORES
KOLABORATZAILEAK
COLLABORATORS
Leire Vergara
Inés Plasencia
Younes Rahmoun
Xabier Salaberria
Marion Cruza Le Bihan
Mohamed Larbi Rahhali

ERAKUSKETAREN DISEINUA
DISEÑO EXPOSITIVO
EXHIBITION DESIGN
Maryam Jafri
Hadrien Gerenton

DISEINU GRAFIKOA
DISEÑO GRÁFICO
GRAPHIC DESIGN
Priscila Clementti

ESKER BEREZIAK
AGRADECIMIENTO ESPECIAL A
SPECIAL THANKS TO
Ynchausti Foundation
TABA
Aboitiz Foundation
Fundación Sancho el Sabio
Sabino Arana Artxibategia
Labayru Fundazioa
Petrina Ng
Iñaki Egaña
Koldo Mitxelena Kulturunea
Aizpea Goenaga
UBIK
TABA

MUNTAIA
MONTAJE
SET UP
Onartu

ARETOKO BITARTEKARITZA
ATENCIÓN EN SALAS
MEDIATION IN THE EXHIBITION HALL
Ikertze

The Day After Bétonsalon arte eta ikerketa zentroak abian jarritako proiektu bat da, eta Tabakalerak koproduzitu du. *The Day After* aurkeztua izan da Mississaugako (Kanada) Black Wood Galleryn 2016ko urtarrian.

The Day After es un proyecto iniciado por Bétonsalon - Centro de Arte e Investigación y está coproducido por Tabakalera. *The Day After* se ha presentado en Blackwood Gallery, Mississauga, Canadá en enero de 2016.

The Day After is a project started by Bétonsalon art and research centre and is co-produced by Tabakalera. *The Day After* was presented at the Blackwood Gallery, in Mississauga, Canada in January 2016.

ANARCHIVO SIDA

KOMISARIAK
COMISARIAS
CURATORS
Equipo re: Aimar Arriola, Nancy Garín, Linda Valdés

KOPRODUKZIOA
COPRODUCCIÓN
CO-PRODUCTION
Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburua
San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura
San Sebastian 2016, European Capital of Culture

ERAKUSKETAREN DISEINUA
DISPOSITIVO EXPOSITIVO
EXHIBITION DESIGN
Carme Nogueira

DISEINU GRAFIKOA
DISEÑO GRÁFICO
GRAPHIC DESIGN
Joaquín Gáñez

MUNTAIA
MONTAJE
SET UP
Onartu

IKUS-ENTZUNEZKOEN MUNTAIA
MONTAJE AUDIOVISUAL
AUDIOVISUAL INSTALLATION
Telesonic

ARETOKO BITARTEKARITZA
ATENCIÓN EN SALAS
MEDIATION IN THE EXHIBITION HALL
Ikertze

ESKER BEREZIAK
AGRADECIMIENTO ESPECIAL A
SPECIAL THANKS TO
ALDARTE - Centro de estudios y documentación por las libertades sexuales (Bilbao), Juan Vicente Aliaga, Associação Cultural Videobrasil (Sao Paulo, Brasil), Centro de Documentación - Museo Nacional Reina Sofía (Madrid), Gabriel Calparsoro, Sejo Carrascosa, Jesús Carrillo, Fabian Crovetto, Gonzalo Cid, Tamara Díaz Bringas, Santiago Eraso, Óscar Fernández, CAPE - Centro de Arte Pepe Espaliú (Córdoba), Leonardo Fernández Lara, Galería D21/ Pedro Montes de Oca (Santiago, Chile), Galería Jacqueline Martins (Sao Paulo, Brasil), Francisco Godoy, Juan Guzmán, Olatz González de Abrisketa, Hirikilabs, Koldo Mitxelena Kulturunea (Donostia), L'Internationale, Lina Meruane, Paul B. Preciado, Victor Hugo Robles "el Che de los Gay", RQTR - Asociación de Lesbianas, Gays, Transexuales, Bisexuales y Queers de la Universidad Complutense de Madrid Laurence Rassel, Manel Riera, Consuelo Rivera, Sidastudi (Barcelona), Antoine Silvestre, Juan Pablo Sutherland (Chile), The New York Public Library Digital Collections (Nueva York), TABA, UBIK, UNIA arteypensamiento (Sevilla), Francisca Vargas, Fefa Vila, El Palomar, Jessica Espinoza, Mario Vivado, Visual AIDS (Nueva York) eta bai erakusketan nola ekintza programan parte hartu duten artista eta eragileei / Así como todos los agentes participantes en la exposición y en el programa de actividades / And to all the artists and agents involved in the exhibition and in the activities program.

TABAKALERA

ERAKUSKETAREN ANTOLAKUNTZA ORGANIZACIÓN DE LA EXPOSICIÓN EXHIBITION'S ORGANIZATION

KULTURA ZUZENDARIA
DIRECTORA CULTURAL
CULTURAL DIRECTOR
Ane Rodríguez Armendariz

PRAKTIKA ARTISTIKO GARAIKIDEEN ARDURADUNA
RESPONSABLE DE PRÁCTICAS ARTÍSTICAS CONTEMPORÁNEAS
RESPONSIBLE FOR CONTEMPORARY ARTISTIC PRACTICES
Ane Agirre Loinaz

ERAKUSKETAREN KOORDINATZAILEA
COORDINADORA DE LA EXPOSICIÓN
EXHIBITION COORDINATOR
Jone Alaitz Uriarte

KUDEAKETA
GESTIÓN
MANAGEMENT
Haritz Azkarraga
Begoña Galparsoro
Mirari Marfagón
S2G

HEZKUNTZA
MEDIACIÓN
EDUCATION
Leire San Martín
Nerea Hernández
Artaziak

SISTEMA TEKNOLOGIKOAK ETA IKUS-ENTZUNEZKOAK
SISTEMAS TECNOLÓGICOS Y AUDIOVISUALES
TECHNOLOGICAL SYSTEMS AND AUDIOVISUALS
Daniel Artamendi
Telesonic

KOMUNIKAZIOA
KOMUNIKAZIOA
COMUNICACIÓN
COMMUNICATION
Maider Beldarrain
Irene Intxausti
Maitane Otaegi

DOKUMENTAZIOA
DOKUMENTAZIOA
REGISTRATION
María Elorza

WEBEA ETA SAREAK
WEB Y REDES
WEB AND SOCIAL MEDIA
Larrait Mendizuri
Borja Reloño

ARGITALPENA PUBLICACIÓN PUBLICATION

ARGITALPENAREN KOORDINAZIOA
COORDINACIÓN DE LA PUBLICACIÓN
PUBLICATION COORDINATION
Jone Alaitz Uriarte

MAKETAZIOA
MAQUETACIÓN
LAYOUT
Maite Elias Uria

TESTUEN ITZULPENAK
TRADUCCIÓN DE TEXTOS
TEXTS TRANSLATIONS
María Colera
TISA
Itziar Mendizabal
Diana Draper

INPRENTA
IMPRESIÓN
PRINTER
Artes Gráficas Lorea, S.L.

bétonsalon
Centre for Art and Research

DANISH ARTS FOUNDATION



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

© testuena, egileek / de los textos, sus autores / of the texts, the authors
© irudiena / de las imágenes / of the images
artistak / los artistas / artists

TABAKALERA



**KULTURA
GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO
ZENTROA**

**CENTRO
INTERNACIONAL
DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA**

**ERAKUSKETA
ARETOAREN ORDUTEGIA**

ASTEARTETIK OSTEGUNERA
12:00 - 20:00

OSTIRALA
12:00 - 21:00

LARUNBATA
10:00 - 21:00

IGANDEAK ETA JAI EGUNAK
10:00 - 20:00

**HORARIO SALA DE
EXPOSICIONES**

DE MARTES A JUEVES
12:00 - 20:00h.

VIERNES
12:00 - 21:00h.

SÁBADO
10:00 - 21:00h.

DOMINGOS Y FESTIVOS
10:00 - 20:00h.

**EXHIBITION HALL
OPENING HOURS**

TUESDAY-THURSDAY
12.00 - 8.00 p.m.

FRIDAYS
12.00 - 9.00 p.m.

SATURDAY
10.00 a.m. - 9.00 p.m.

SUNDAYS AND HOLIDAYS
10.00 a.m. - 8.00 p.m.

info+

www.tabakalera.eu

Duque de Mandas, 52, 20012
Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa